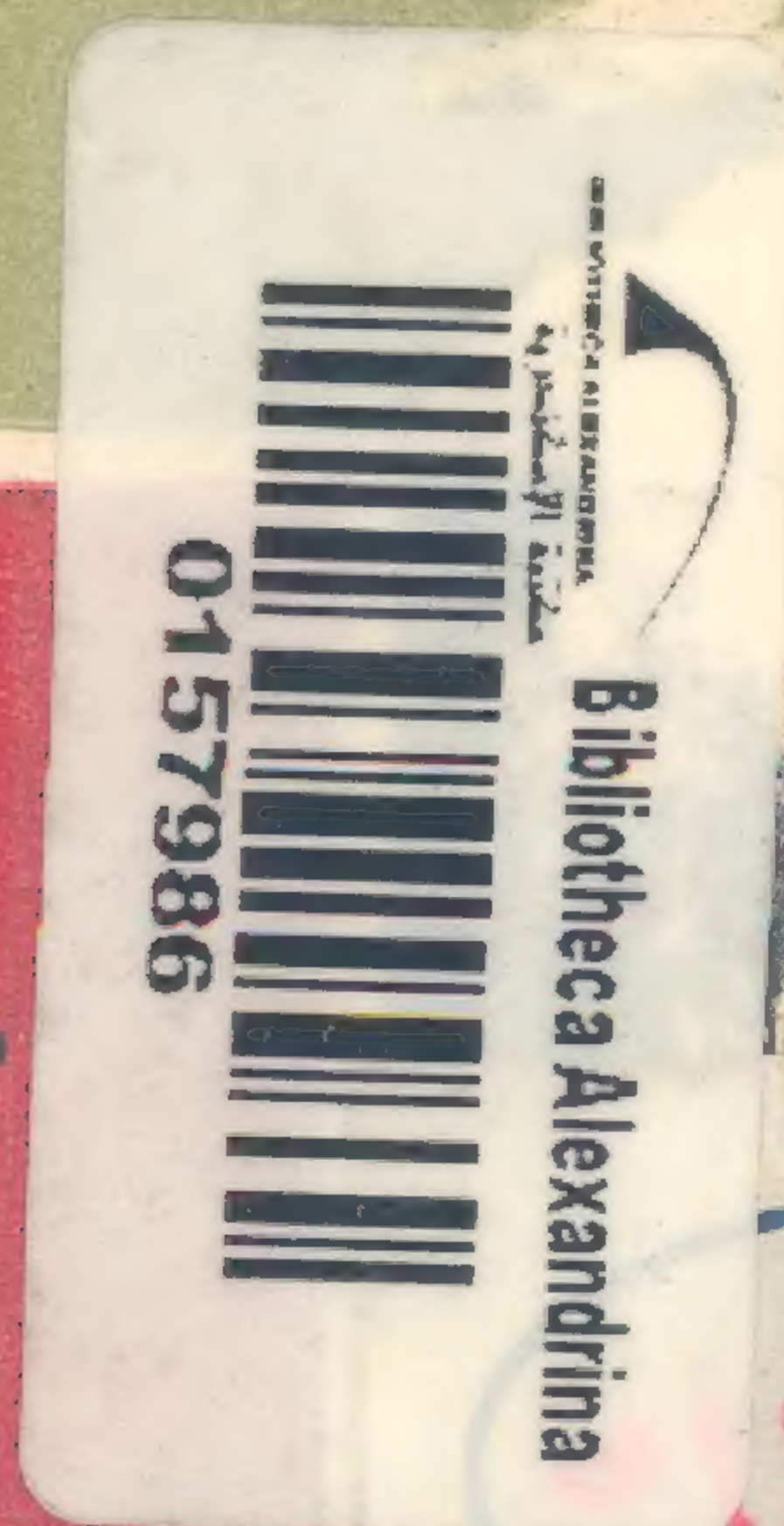




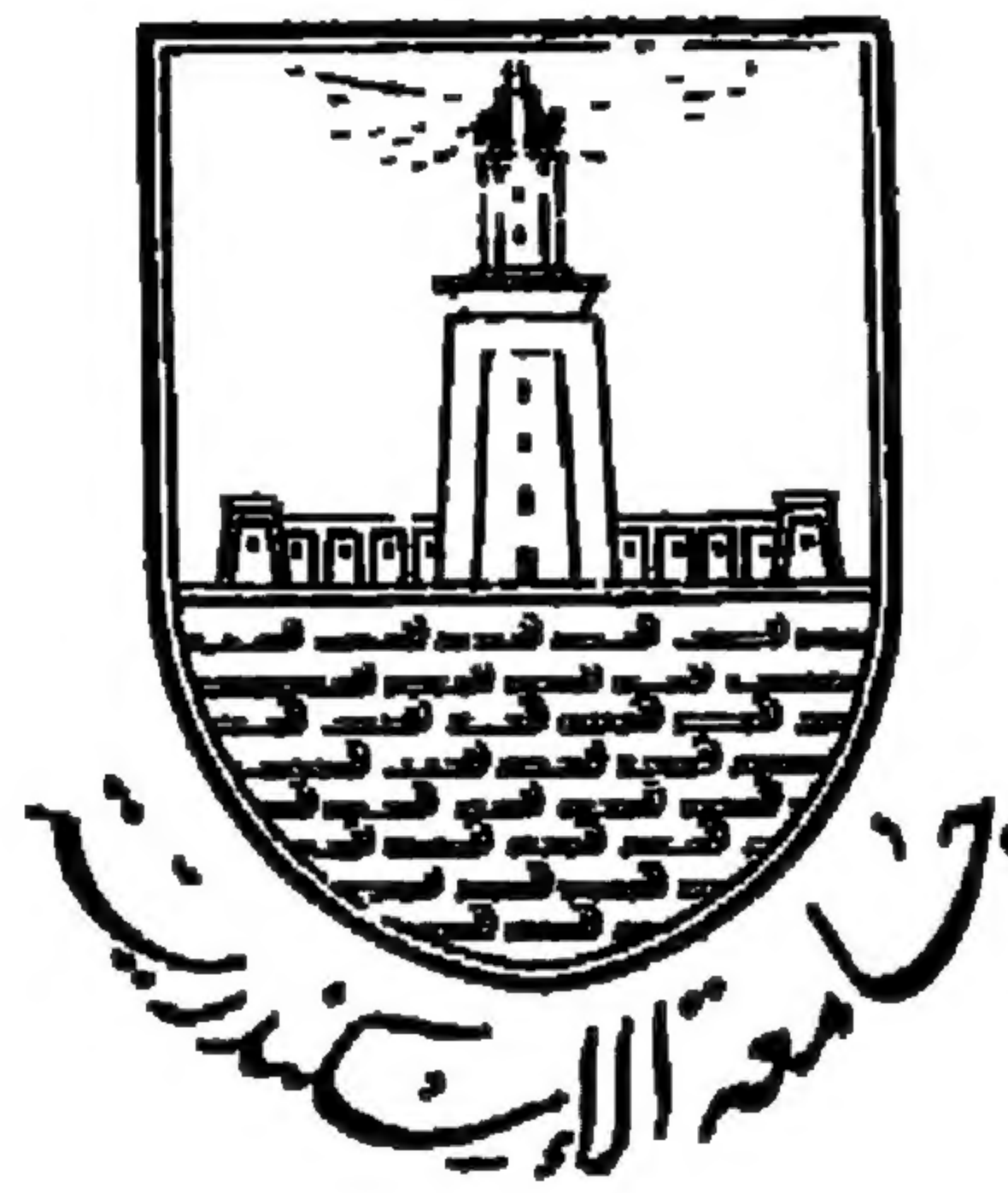
أشجور

تأليف
چان أنوى

ترجمة: إدوارد الخراط
الفريد فرنج
مراجعة: دكتور محمد صقر خفاجه



8
A6



المكتبة

الإفكاط

أنشجون

الالف كتاب

أنشجون

تأليف
جانت الفوج

راجعه
دكتور محمد صقر خفاجه

ترجمه
الفريد فرج وادوار الخراط

مكتبة الانجمن للطبع والنشر
مكتبة الانجمن للطبع والنشر
١٦٥ - شارع محمد فريد - القاهرة

هذه ترجمة كتاب

ANTIGONE

تأليف

JEAN ANOUILH

مقدمة

أجمع النقاد القدماء على أن « أنتيجون » كانت من أروع المسرحيات التي نظمها سوفوكليس (٤٤٢ ق م) ، صور فيها الصراع العنيف بين كريون ، ملك طيبة وحاكمها المستبد ، وبين أنتيجون التي صممت على مخالفة أوامره .

فقد قرر الطاغى ألا يدفن جثة شقيقها بولونيكيس وأعلن أن من يحاول دفنها سيعاقب عقاباً أليماً ، فأطاعه أهل طيبة جميعاً إلا أنتيجون التي تحلت سلطته وأقسمت بالآلهة أن تدفن أخاها وأن تشيعه إلى قبره ولو قدمت حياتها ثمناً لعصيانها .

وحاول الملك أن يثنىها عن عزمها بالترغيب تارة والتهديد تارة أخرى ، ولكنه اصطدم بعزيمة جبارة وإرادة قوية فأمر بحبس أنتيجون العنيدة ، مع أنها كانت ابنة أخته وحبيبة ابنه وخطيبته . لكن العراف تيريسياس أنه على فعلته وأنذره بسوء العاقبة ، وبين له أن إصراره يغضب الآلهة ويثيرهم عليه ، فخاف العاقبة وقرر أن يعفو عن أنتيجون ويطلق سراحها ، ولكن هيهات ! لقد فات الوقت ، فعندما ذهب إليها وجدها قد شنقت نفسها وعلم أن ابنه ايمون Haemon انتحر من أجلها وأن الملكة زوجته انتحرت من أجل ولدها .

وهكذا دفع الطاغية ثمن جبروته واستبداده فعاش وحيداً محطماً .

هذا ملخص للمأساة التي استمد منها أنوى مسرحيته ونقل عنها الشيء الكثير ، ولكنه صورها تصويراً جديداً يتفق مع فلسفته وفلسفة عصره ، فحرف في بعض تفاصيلها وغير في البعض الآخر وأضاف إليها ما أراد ليميز مسرحيته بطابع جديد ، طابع القرن العشرين الذي يختلف عن القرن الخامس قبل الميلاد اختلافاً عظيماً في مقاييسه الخلقية ومذاهبه الفلسفية .

القاهرة : يونيو ١٩٥٩.

(الديكور غير متميز . ثلاثة أبواب متشابهة . الشخصيات كلها موجودة في المنظر عند رفع الستار ، ثرثر أو تشتغل بالابرة أو تلعب الورق . يفصل عنها المقدم ويتقدم الى الأمام) .

المقدم : هاهم أولاء . هذه الشخصيات سوف تمثل لكم قصة أنتيجون . وأنتيجون هي هذه الصغيرة النحيفة التي نجلس هناك ولا تقول شيئا . انها تنظر أمامها مباشرة . انها تفكر . تفكر في أنها ستصبح أنتيجون بعد لحظة . في أنها ستظهر فجأة من جسد الفتاة النحيفة المنطوية السمراء . التي لم يأخذها أحد من الأسرة مأخذ الجسد ، تلك التي وقفت وحدها ضد العالم ، وضد خالها ، كريون الملك . تفكر في أنها ستموت ، انها في شبابها وانها أيضا كانت تحب أن تحيا . ولكن ماذا بيدها أن تصنع ؟ ان اسمها أنتيجون ، وسيكون حتما عليها أن تؤدي دورها حتى النهاية .. ومنذ أن رفعت هذه الستار وهي تحس أنها تتباعد في سرعة تثير الدوار ، عن أختها اسمين التي ثرثر وتضحك مع شاب هناك ، وتتباعد عنا جميعا ، نحن الموجودين هنا ننظر اليها في هدوء ، نحن الذين لم يكتب علينا أن نموت هذه الليلة .

والشباب الذي تحادثه الشقراء الجميلة السعيدة اسمين ، هو ايمون بن كريون . انه خطيب أنتيجون . كان كل

شيء يجذبه نحو اسمين ، ميله للرقص واللعب .. ميله
للسعادة والنجاح ، واقتنائه بالذات أيضا ، لأن اسمين أجل
جدا من أنتيجون . ولكنه ذات مساء ، ذات مساء في حفلة
رقص ، حيث لم يرقص الا مع اسمين ، ذات مساء كانت
اسمين فيه فاتنة في ردائها الجديد ، ذهب يبحث عن أنتيجون ،
وكانت تحلم في ركن ، كما تحلم الآن ، وذراعاها تحيطان
بركبتها ، وطلب منها أن تكون زوجته . ولم يدرك أحد
أبدا لم فعل ذلك . ونهضت أنتيجون بغير دهشة وعيناها
الجادتان عليه ، وقالت له : «نعم» بإبتسامة صغيرة حزينة ..
وعزفت الأوركسترا رقصة جديدة ، وانفجرت اسمين
ضاحكة هناك وسط فتیان آخر ، وها هو ذا الآن سيصبح
زوج أنتيجون . لم يكن يعرف أنه ما كان ينبغي أبدا أن
يوجد لأنتيجون زوج على هذه الأرض . وأن لقب الامارة
الذي يحمله لم يكن ليمنحه الا الحق في أن يموت فقط .

وهذا الرجل المقتول ، شعره الأشيب ، الذي يتأمل
هناك بجواز وصيفه ، هو كريون . الملك . بوجهه تجاعيد ،
وهو تعب . انه يلعب لعبة صعبة : هي قيادة الرجال . وقد
كان يحب الموسيقى قبل ذلك في عهد أوديب ، حين لم
يكن الا الشخصية الأولى في الحاشية . وكان يحب الكتب
الجميلة ، والتجوال الطويل بين الحوانيت الصغيرة التي تباع
الآثار في طيبة . ولكن أوديب وولديه قد ماتوا ، فترك
كتبه وأشياءه ، وشمر عن أكمامه وأخذ مكانهم .

وعندما يحس أحيانا بالتعب في المساء ، يسائل نفسه :
أوليس من العبث قيادة الرجال ؟ أليست هذه مهمة بشعة
حقيرة يجب أن يتركها لآخرين ، أكثر منه غلظة وأشد
صلابة ؟ ثم تجد له في الصباح مشاكل محددة يتعين عليه
حلها ، فينهض هادئا ، كعامل يقف على عتبة نهاره .

والسيدة العجوز ، التي تشتغل بالابرة - بجوار الموضة
التي ربت الصغيرتين - هي أوريديس ، زوجة كريون ،
وستظل تشتغل بالابرة طوال المأساة ، حتى يحين دورها
لتنهض وتموت . انها طيبة ، كريمة ، محبة ، وليس بوسعها
اطلاقا أن تمد لكريون يد العون . انه وحيد ، وحيد مع
وصيفه الصغير ، وهو صغير جدا ولا يستطيع هو الآخر
أن يفعل من أجله شيئا .

وهذا الصبي الشاحب الذي جلس في آخر المسرح وحيدا ،
يحلم وقد استند الى الجدار ، هو الرسول الذي سوف يأتي
حالا ليعلن موت ايمون . ولذلك ليست به رغبة في الثروة
أو الاختلاط بالآخرين لأنه قد عرف ...

وأخيرا هؤلاء الرجال الثلاثة بوجوههم الحمراء ، الذين
يلعبون الورق وقبعاتهم مدفوعة خلف رؤوسهم ، هم الحراس .
انهم ليسوا من الأشرار .. فلهم زوجات وأطفال وهموم
صغيرة كالناس جميعا . ولكنهم سيأخذون في التو ، وهم في
أهدأ حال ، بتلابيب المتهمين ، تفوح منهم رائحة الثوم والجلد

والنيذ الأحمر ، يفتقرون الى الحيال . انهم أشخاص ثانويون
أبرياء دائما ، دائما راضون عن أنفسهم وعن العدالة . وهم
الآن ، وحتى يولى على طيبة حاكم شرعى يأمرهم بالقبض
على كريون بدورهم . حتى ذلك الحين هم القائمون بتنفيذ
العدالة فى ظل كريون .

والآن ، وقد عرفتموهم جميعا ، سيكون فى مقدورهم أن
يقوموا بتمثيل قصتهم . وهى تبدأ عندما اقتل ابنا أوديب ،
اتيوكل وبولينس ، قتل أحدهما الآخر تحت أسوار المدينة .
لقد كان عليهما أن يحكما طيبة . كل منهما يحكما عاما على
التابع . فرفض اتيوكل ، أكبرهما سنا ، فى نهاية السنة
الأولى من توليه سلطته ، أن يتنحى عن مكانه لأخيه .
ولقد هزم أمام أبواب طيبة السبعة سبعة أمراء أجناب عظام
كان بولينس قد كسبهم الى جانبه . والآن قد نجت المدينة ،
ومات الأخوان العدوان ، وأمر كريون الملك ، أن يشيع
الأخ الطيب اتيوكل فى جنازة مهيبـة ، أما بولينس ،
الشرير ، المتمرد ، السافل ، فسوف لا يدفن ، ولا يبكيه
أحد ، وسوف يبقى فريسة للغربان وبنات آوى . وسيكون
الموت الزؤام عقاب من يجرؤ أن يقيم له الطقوس الجنائزية .
(وأخذ الأشخاص يخرجون واحدا اثر الآخر ، بينما
يتكلم المقدم مسنمرا فى كلامه ، ثم اختفى هو الآخر ، وتغيرت
الأضياء فى المنظر . والآن انبثق فجر رمادى شاحب فى
بيت نائم : أتيجون تفتح الباب قليلا وتدخل على أطراف

أصابعها . قدماء عاريتان ، وحذاؤهما فى يدها . نطل لحظة
ساكنة تنصت . (تظهر المرضعة) .

المرضعة : من أين أنت آتية ؟

أتيجون : كنت أتمشى أيتها المربية !.. كان الجو جميلا .. وكل شيء
كان قاتما .. أما الآن فلا يمكنك أن تميزى شيئا ، فكل شيء
صار أحمر أو أصفر أو أخضر . صار مزيجاً من الألوان .
فعليك أن تستيقظى مبكرة ، أيتها المرضعة ، ان كنت تودين
رؤية الدنيا بلا ألوان .

(تهم بالمرور)

المرضعة : لقد نهضت والدنيا ما تزال ظلاما ، وذهبت الى غرفتك
لأرى ما اذا كان الغطاء قد انحسر عنك وأنت نائمة ، فلم
أجدك فى سريرك !

أتيجون : كانت الحديقة ما تزال نائمة . وقد فاجأتها يا مربيته .
ورأيتها دون أن تحس بى . انها جميلة . تلك الحديقة التى
لم تفكر بعد فى الناس .

المرضعة : لقد خرجت اذن . لقد كنت عند الباب الخلفى الذى تركته
نصف مفتوح .

أتيجون : كل شيء فى الحقول كان قد تدى ، وكان فى الانتظار .
كل شيء كان ينتظر .. كنت أثير ضجة هائلة وحدى على

الطريق . وكان يخرجني أنتى كنت أعلم أنى لم أكن هذا
الذى تنتظره الأشياء . وعندئذ خلعت حذائى وتسليت فى
الحقول دون أن تحس بى .

المرضة : يجب أن تغسلى قدميك قبل أن تعودى الى فراشك .

أنتيجون : لن أنام ثانية هذا الصباح .

المرضة : فى الرابعة صباحا ؟ بل لم تكن الرابعة صباحا بعد ، عندما
نهضت لأرى ما اذا كان الغطاء قد انحسر عنها . فوجدت
سريرها باردا ولا أحد فيه .

أنتيجون : أتظنين أنه جميل أن أنهض كل صباح هكذا . وأن أكون
أول فتاة تخرج من بيتها ؟

المرضة : فى الليل ! . لقد كان الوقت ليلا ! تريدنى أن أصدق
أنك كنت تتزهمين . كذابة . من أين تأتين ؟

أنتيجون : (بابتسامة غريبة) حقا لقد كان الوقت ليلا . ولم يكن أحد
سواى فى الحقول يظن أن الصبح جاء . ذلك شيء باهر ، لقد
كنت اليوم أول من يؤمن بالنهار .

المرضة : تكلمى كالمجانين ! تكلمى كالمجانين ! انى أعرفها .. أعرف
هذه اللعبة فقد كنت فتاة من قبل . ولم أكن لينة أنا الأخرى ،
بل عنيدة مثلك . لا . من أين تأتين . أيتها الحبيثة ؟

أنتيجون : (بجادة فجأة) لا .. أنا لست خبيثة

المرضة : أكنت على موعد ؟ لعلك تنكرين !

أتيجون : (بصوت وديع) نعم كنت على موعد .

المرضة : هل تحبين ؟

أتيجون : (بشكل غريب ، وبعد سكوت) نعم ، نعم . المسكين . ان
لى حبيبا .

المرضة : (تنفجر) آه ! كذا ، هذا جميل ! هذا حسن ! انك بنت

ملك ! اتعبي نفسك ، اتعبي نفسك فى تربيتهن . كلهن

سواء ! ولكنك مع ذلك لم تكونى كالأخريات .. لم تكونى

كتلك التى تسوى شعرها دائما أمام المرأة ، وتضع الأحمر

على شفتيها ، وتسعى الى أن يلحظها الناس ! كم مرة قلت

لنفسى : « يا الهى .. هذه الصغيرة ليست لعوبا ، انها ترتدى

دائما نفس الثوب ، وشعرها غير مرتب ، والصبيان سوف

لا ينظرون الا الى اسمين بخصلها وشرائطها ، وسيتركونها

لى ، حسنا ، أترين ؟ أنت كأختك .. بل أسوأ خلقا ،

يا مخادعة ! من هو ؟ سافل ربما .. هه ؟ ولذا لا تستطيعين

أن تذكريه لأسرتك « هاهو ذا الذى أحبه وأريد أن أتزوجه »

أليس كذلك ؟ أليس كذلك .. أجيبى اذن يا عديمة الحياء ؟

أتيجون : (ولا تزال على شفتيها ابتسامة لا تكاد تلاحظ) نعم يا دادة .

المرضة : وتقول نعم .. يا رحمة الله ! لقد أخذتها طفلة صغيرة ووعدت

أمها المسكينة أن أجعل منها فتاة شريفة ، وها هى ذى .

ولكن الأمر لن يمر بهذا الشكل يا صغيرة .. أنا لست إلا
مرضعتك ، وتعامليننى كما لو كنت عجوزا خرقاء ! حسنا .
ولكن خالك ، خالك كريون ، سيعرف ، وأعدك بهذا !

أتيجون : (متعبة قليلا ، فجأة) نعم .. خالى كريون سيعرف . اتركينى
الآن !

المرضة : وسترين ما يقول حين يعلم أنك تنهضين وتخرجين فى
الليل ، وايمون ؟ وخطيبك ؟ لأنها مخطوبة .. مخطوبة
وتغادر سريرها فى الرابعة صباحا لتذهب تجرى مع آخر ،
وترد على بأن أتركها ، وتريد مع هذا ألا أتكلم .. أتعرفين
ما يجب على أن أفعل ؟ أن أضربك كما كنت أضربك وأنت
صغيرة .

أتيجون : ديدى ، يجب ألا ترفعى صوتك عاليا .. يجب ألا تكونى
مؤذية هذا الصباح !

المرضة : لا أرفع صوتى ؟ يجب ألا أرفع صوتى أيضا ! أنا التى
وعدت أمك .

ماذا كانت لتقول ، لو كانت هنا ؟ أيتها العجوز الخرقاء ،
نعم العجوز الخرقاء ، لم تعرفى كيف تحافظين على صغيرتى
طاهرتين ، ترفعين صوتك دائما ، دائما كلب حراسة ،
وتلبسينهما الكتان حتى لا يصيهما البرد ، وتجعلينهما

بشربان صفار البيض باللبن والسكر حتى يستمدا القوة .
ولكنك في الرابعة صباحا تنامين أيتها العجوز الخرقاء . تنامين
أنت التي لا تستطيعين أن تغفلى عن شيء . وتدعينهما
يتسللان أيتها الدبة . وحين تأنين تجددين السرير باردا .
ذلك ما سوف تقوله لى أمك هناك فى السماء حينما أصعد ،
وسوف أحبس بالحجل .. الحجل حتى الموت اذا لم أكن مت
فعلا ، ولن أستطيع الا أن أخفض رأسى وأجيب : « نعم
يا سيدتى جوكاستا ، هذا صحيح » .

أتيجون : لا يا دادة . لا تبكى . سوف تستطيعين أن تنظرى الى أمى
فى وجهها حين تلتقيان . وستقول لك : « صباح الخير
يا ديدى . شكرا من أجل أتيجون الصغيرة . قد عنيت بها
كل العناية » . انها تعرف لم خرجت هذا الصباح .

المرضعة : أليس لك حبيب ؟

أتيجون : لا يا ديدى .

المرضعة : أنت تسخرين منى اذن ؟ أترين . لقد أصبحت عجوزا
شمطاء . أنت كنت المفضلة عندى رغم طبعك السيئ . أختك
كانت أحلى ، ولكنى كنت أظن أنك أنت التي تحبيننى . لو
كنت تحبيننى لقلت لى الصدق . لماذا كان سريرك باردا حين
جئت أعطيك ؟

أتيجون : لا تبكى . أرجوك يا ديدى . (تقبلها) هيا ، يا تفاعتى الحلوة
الحمراء العجوز . أتذكرين حين كنت إديك . لك وجهك

حتى يلمع يا تفاحتى العجوز المغضنة . لا تتركى الدموع
تجربى فى هذه الغضون الصغيرة من أجل حماقات كهذه -
من أجل لأشياء . انى نقيّة وليس لى حبيب غير ايمسون
خطيبى . أقسم لك . بل أستطيع أن أقسم لك اذا أردت ،
انه لن يكون لى أبدا حبيب آخر . ابقى على دموعك . ابقى على
دموعك . فعساك تحتاجين اليها يا ديدى . فعندما تبكين
هكذا ، أعود صغيرة أنا . وينبغى ألا أكون صغيرة هذا
الصباح .

(تدخل اسمين)

اسمين : هل استيقظت ؟ انى مقبلة من غرفتك .

أتيجون : نعم استيقظت .

المرضة : كلتاها اذن ! كلتاها يصيبهما الحبل ، تستيقظان قبل الخدم؟
أتظنان أنه من اللائق أن تنهضا فى بكرة الصباح وتظلان بلا
افطار ؟ وهل هذا يليق بالأميرات ؟ انكما لستم على الأقل
مرتديتين ملابسكما . سترى انكما تلحقان بى الاذى .

أتيجون : اتركينا يا دادة . الجو ليس باردا ، أوكد لك . فقد جاء
الصيف . اذهبي فأعدى لنا قهوة (تجلس متعبة فجأة) . كم
أريد قليلا من القهوة من فضلك يا ديدى . ستتعشنى
القهوة .

المرضعة : عصفورتى ! برأسها دوار لأنها لم تأكل شيئا . وأنا واقفة هنا كالبلهاء ، بدلا من أن أعطيها شيئا ساخنا .

(تخرج مسرعة)

اسمين : أنت مريضة ؟ .

أتيجون : ليس بى شيء . متعبة قليلا . (بتسّم) لأننى استيقظت مبكرة

اسمين : أنا الأخرى لم أُم .

أتيجون : (بتسّم أيضا) يجب أن تنامى . ستكونين أقل جمالا فى الغد .

اسمين : لا تسخرى .

أتيجون : انى لا أسخر . يطمئنى هذا الصباح أن تكونى جميلة .

كم كنت تعسة فى صغرى ، هل تذكرين ؟ كنت أطحك

بالتراب ، وأضع لك الدود على عنقك . ومرة ربطتك فى

شجرة وقصصت لك شعرك الجميل . (تربت على شعر

اسمين) ما أسهل ألا تفكر الفتاة فى الحماقات عندما تكون

لها هذه الجدائل الناعمة المنسقة حول رأسها !

اسمين : (فجأة) لماذا لا تتكلمين عن أشياء أخرى ؟

أتيجون : (بصوت خافت دون أن تكف عن تربيت شعرها) لا أتكلم

عن أشياء أخرى ..

اسمين : أتعرفين ؟ لقد فكرت كثيرا يا أتيجون !

أتيجون : نعم .

اسمين : فكرت كثيرا .. طوال الليل . أنت مجنونة .

أتيجون : نعم

اسمين : اتنا لا نستطيع .

أتيجون : (بعد سكتة . بصوتها الصغير) لماذا ؟

اسمين : سيحكم علينا بالموت .

أتيجون : طبعا .. لكل دوره . فهو ، يجب أن يحكم علينا بالموت .
ونحن يجب أن ندفن أخانا .. هكذا وزعت الأ دوار .. ماذا
تريدين أن تفعل ؟

اسمين : لا أريد أن أموت .

أتيجون : (بصوت هادئ) ولا أنا أيضا . وددت لو أنني لا أموت .
اسمين : اسمعى . لقد فكرت كثيرا . طوال الليل . وأنا أكبر منك
سنا . وقد فكرت أكثر منك . أنت دائما تفعلين ما يخطر
ببالك على الفور حتى ولو كان حماقة . أما أنا فأكثر منك
انزانا . أنا أفكر .

أتيجون : فى بعض الأحيان لا ينبغى أن نفكر كثيرا .

اسمين : بلى أتيجون . بالتأكيد ، ان ذلك شئ فظيع . وأنا أيضا أشفق
على أخى . ولكنى أفهم قليلا موقف نخالى .

أتيجون : أما أنا ، فلا أريد أن أفهم قليلا .

اسمين : انه الملك . يجب أن يكون قدوة ،

أتيجون : أما أنا فليست الملك . وليس لزاما على أن أكون قدوة ، أنا ،
انها تفعل ما يخطر ببالها ، أتيجون الصغيرة . تلك الحيوان
العنيدة الشريرة . وبعد ذلك ، يضعونها في ركن ، أو في
حفرة . هذا ما قدر لها . لم يكن عليها إلا أن تطيع .

اسمين : هيا ! هيا ! . حاجباك منعقدان ونظرتك ثابتة أمامك . وها أنت
ذى تندفعين دون أن تصغى الى أحد . أصغى الى . فغالبه
ما أكون على حق أكثر منك .

أتيجون : لا أريد أن أكون على حق .

اسمين : حاولي أن تفهمي على الأقل .

أتيجون : أفهم .. ليس في أفواهكم غير هذه الكلمة ، كلكم ، منذ
أن كنت صغيرة . كان على أن أفهم أنى لا أستطيع اللعب
في المياه الهاربة الباردة الجميلة ، حتى لا أبلل بلاط القصر .
ولا أستطيع اللعب في التراب حتى لا ألوث الثياب . كان على
أن أفهم أنه لا ينبغي أن ألتهم كل شيء مرة واحدة ، أو أن
أعطي كل ما في جيبى للشحاذ الذى أقابله أو أن أجري ،
أجري في الريح حتى لا أقع على الأرض ، أو أن أشرب
عندما أكون حرانة ، وأن أستحم قبل الميعاد ، أو بعده ، في
اللحظة التى أنتهى فيها الاستحمام ! أفهم . دائما أن
أفهم . أنا ، لا أريد أن أفهم . سأفهم عندما أصبح عجوزا
(تنهى كلامها بصوت هادىء) اذا أصبحت عجوزا . ولكن
ليس الآن .

اسمين : انه أقوى منا يا أتيجون . انه الملك . وكلهم فى المدينة من نفس رأى . انهم آلاف وآلاف حولنا . انهم كالنمل فى شوارع طيبة .

أتيجون : لن أصغى اليك .

اسمين : انهم سوف يصبحون فى وجوهنا . وسينالوننا بآلاف الأذرع وآلاف الوجوه ، بنظرتهم الواحدة . وسيصقون فى وجوهنا . وسيفرض علينا أن تقدم على العربى ، وسط حقدهم ورائحتهم وضحكاتهم حتى العذاب . وهناك نرى نظراتهم برؤوسهم الغبية المحتقنة فوق يقاتهم المتصلبة ، وأيديهم الغليظة المغسولة ، ونظرات البهائم فى عيونهم ، ونحس أنا مهما صرخنا ، ومهما حاولنا أن نجعلهم يفهمون ، فسوف يتصرفون كالوحوش ، وينفذون كل ما لديهم من أوامر فى دقة . دون أن يعرفوا ما اذا كانت خيرا أو شرا . والعذاب ؟ سيتحتم علينا أن نتعذب . أن نشعر بالألم يرتفع حتى يصل الى درجة لا نستطيع بعدها أن نتحملة . وحتى يبلغ درجة يجب أن يتوقف عندها ، ولكنه يستمر ويشد ويرتفع كالصوت الحاد . آه ! أنا لا أستطيع . لا أستطيع .

أتيجون : لقد فكرت طويلا فى كل شىء .

اسمين : طوال الليل . وأنت ؟

أتيجون : نعم . بالتأكيد .

اسمين : أنا ، كما تعرفين ، لست شجاعة جدا

أنتيجون : (بصوت خافت) ولا أنا . ولكن ما قيمة هذا ؟
(سكوت . اسمين تسأل فجأة)

اسمين : ألا ترغين فى الحياة اذن ، أنت ؟

أنتيجون : (تهمهم) ليست لى رغبة فى الحياة ... (بصوت أكثر
انخفاضا ، اذا كان ذلك ممكنا) . من كانت أول من تستيقظ
فى الصباح ، لا شىء الا لتحس الهواء البارد على جلدھا
العارى ؟ من كانت آخر من تأوى الى سريرھا ، لمجرد أنها
تعبھا لم تكن لتقوى على السهر بعد ، حتى تحيا فترة صغيرة
أخرى من الليل ؟ من كانت تبكى ، ولم تزل صغيرة جدا ،
لفظنها أنه توجد حيوانات صغيرة كثيرة ، ونباتات صغيرة
كثيرة فى البرارى ، وأنها لا تستطيع أن تحصل عليها
جميعا ؟

اسمين : (مندفعة نحوھا فجأة) يا أختى الصغيرة .

أنتيجون : (تعتدل وتصيح) آه لا ! دعينى ! لا تلاطينى الآن . لن
نبدأ فى التباكى معا . تقولين انك فكرت كثيرا ؟ وتعتقدين
أن المدينة كلها تجأر فى وجهك ، والعذاب وخوف الموت ،
فيھا الكفاية .

اسمين : (تخفض الرأس) نعم .

أنتيجون : تعللى أنت بهذه المعاذير .

اسمين : (ترتمي اليها) أتتيجون ! أبتهل اليك ! يحسن بالرجال
أن يعتنقوا الأفكار وأن يموتوا في سبيلها . أما أنت فتاة .

أتتيجون : (تصر على أسنانها) فتاة ، نعم . أما بكيت بما فيه الكفاية
لأنى فتاة .

اسمين : ان سعادتك هنا أمامك . وليس عليك الا أن تناليها . أنت
مخطوبة وصغيرة وجميلة .

أتتيجون : (بصوت مكتوم) . لا أنا لست جميلة .

اسمين : لست جميلة مثلنا . ولكن بشكل آخر . أنت تعرفين تماما أن
الأولاد في الشوارع يستديرون لينظروا اليك أنت . وأن
البنات الصغيرات ، ينظرن اليك عندما تمرين ، وقد خرسن
فجأة ، ولا يستطيعن أن يرفعن عنك أعينهن ، حتى تدورى
خلف الناصية .

أتتيجون : (بابتسامة صغيرة لا تكاد تلاحظ) أولاد في الشوارع .
البنات الصغيرات ...

اسمين : (بعد فترة) وايمون يا أتتيجون ؟

أتتيجون : (مغلقة على نفسها) سأتكلم حالا مع ايمون . ايمون سيصبح
بعد قليل أمرا مفروغا منه .

اسمين : أنت مجنونة .

أتتيجون : (تبسم) كنت دائما تقولين لى انى مجنونة ، فى كل شىء ،
دائما . اذهبى فنامى يا اسمين . لقد أقبل الصباح كما ترين .

وعلى أية حال ، لن أستطيع أن أفعل شيئا ، فأخى الميت
يحيط به الحراس الآن ، بالضبط كما لو كان قد استطاع
أن يصبح ملكا . اذهبى فعاودى النوم . أنت شاحبة جدا من
التعب .

أسمين : وأنت ؟

أنتيجون : ليست لى رغبة فى النوم . ولكنى أعدك بألا أتحرك من هنا
قبل أن تستيقظى . وستحضر لى دادة طعاما . اذهبى فنامى
قليلا . الشمس لم تكد تشرق . وعيناك ضاقتا من النعاس .
هيا ...

أسمين : سوف تقتنعين ، أليس كذلك ؟ سوف تقتنعين ؟ وسوف
تركيبنى أحدثك مرة أخرى ؟

أنتيجون : (متعبة قليلا) سأتركك تحدثيننى . نعم . سأترككم جميعا
تحدثوننى . اذهبى فنامى الآن أرجوك . والا أصبحت أقل
جمالا فى الغد . (تنظر إليها خارجة بإبتسامة صغيرة حزينة .
ثم تسقط فجأة متعبة على كرسى) مسكينة اسمين !

المرضة : (تدبخل) خذى . هى ذى قهوة جيدة وشطائر . كلى
يا عصفورتى .

أنتيجون : لست جائعة جدا يا دادة .

المرضة : لقد حمرتها بنفسى من أجلك ، وغطيتها بالزبد كما
تحببها .

أتيجون : أنت لطيفة يا ديدى . لا أريد الا قليلا من القهوة .
المرضعة : ماذا يوجعك ؟

أتيجون : لا شيء يا ديدى . ولكن ادفئني جيدا . كما كنت تدفئيني
وأنا مريضة .. ديدى ، أقوى من الحمى ، ديدى أقوى من
الكابوس ، أقوى من الظل المخيف فى غرفة النوم ، الظل
الذى يتضحك ويتغير من ساعة الى أخرى فوق الجدار .
أقوى من حشرات السكون الألف ، تقرض شيئا ما ، فى
مكان ما فى الليل . أقوى من الليل نفسه وهممته التى
لا نسمعها ، كأنه مجنون . ديدى ، أقوى من الموت . أعطيني
يدك مثلما كنت تفعلين اذ كنت تجلسين الى سريري .

المرضعة : ماذا بك يا حمامتى الصغيرة ؟

أتيجون : لا شيء يا ديدى . فقط اننى لا أزال صغيرة قليلا على كل
هذا . ولكن لا ينبغي أن يعرف ذلك أحد الا أنت وحدك .

المرضعة : أصغر من أن تصنعى ماذا يا عصفورتى ؟

أتيجون : لا شيء يا ديدى . ثم انك هنا . وأنا ممسكة بيدك الحسنة
الطيبة التى فيها النجاة دائما من كل شيء ، أعرف ذلك
تماما . فلعلها تستطيع أن تنقذنى مرة أخرى . كم أنت قوية
يا ديدى .

المرضعة : ماذا تريدننى أن أفعل من أجلك يا عصفورتى الصغيرة ؟

أتيجون : لا شيء يا ديدى . فقط يدك هكذا على خدى (تظل لحظة

وعيناها مغمضتان) هو ذا . لم أعد خائفة . لا من الغول
الشرير ، ولا من تاجر العبيد ، ولا من سارق الأطفال .
(سكتة أخرى . تستأنف في نبرة مغيرة) ديدى . أتعرفين
« سكرة » . كلبتى .

المرضة : نعم .

أنتيجون : سوف تعديتنى الآن ألا تنهريها أبدا .

المرضة : هذا الحيوان الذى يوسخ كل شيء بمخالبه ! كان من
الواجب ألا يسمح بدخوله فى البيت !

أنتيجون : حتى لو وسخت كل شيء . عدينى يا دادة .

المرضة : أوجب اذن أن أتركها تلوث كل شيء ، ولا أقول شيئا ؟

أنتيجون : نعم يا ديدى .

المرضة : آه .. هذا كثير !

أنتيجون : من فضلك يا ديدى . أنت تحيينها كثيرا ، سكرة ، برأسها
الطيب الكبير . ثم انك فى أعماقك تحيين التنظيف
كثيرا . وتكونين تعيسة جدا لو ظل كل شيء نظيفا طول
الوقت . لذلك أطلب اليك ألا تنهريها .

المرضة : واذا بالت على السجاجيد ؟

أنتيجون : حتى لو فعلت ، عدينى ألا تنهريها . أرجوك ، عدينى ،
أرجوك يا ديدى ...

المرضعة : أنت تستغلين تدليلي لك . حسنا حسنا . سأجفف ما تبلله
دون كلمة . أنت تفعلين بي ما تشائين .

أنتيجون : عديني أيضا أن تحدثنيها ، أن تحدثنيها كثيرا .

المرضعة : (تهر كتفيها) هل رأي أحد مثل هذا ؟ أحداث الحيوانات ؟

أنتيجون : لا . ليس كما تحدثني حيوانا ، على وجه الدقة ، بل كما
تحدثني شخصا حقيقيا . كما تسمعينني أحداثها .

المرضعة : آه هذا لا . في سني . أصنع كالبهاء . ولكن لماذا تريد أن
يحدثها كل البيت كما تحدثنيها أنت ، هذا الحيوان ؟

أنتيجون : (بصوت خافت) إذا لم أستطع أن أحدثها بعد الآن ،
لسبب أو لآخر ...

المرضعة : (غير فاهمة) لا تحدثنيها ، لا تحدثنيها بعد الآن ، لماذا ؟

أنتيجون : (تدير رأسها قليلا ثم تضيف بصوت جامد) وبعد ذلك ،
إذا كانت حزينة جدا ، وكانت تبدو كمن ينتظر ، بالرغم من
كل شيء ، وأنفها تحت الباب كما لو كنت قد خرجت ، فمن
الأحسن قتلها يا ديدى ، دون أن تتعذب .

المرضعة : قتلها يا صغيرتي ؟ نقتل كلبتك ؟ أنت مجنونة هذا الصباح !

أنتيجون : لا يا ديدى . (يظهر ايمون) هو ذا ايمون . اتركينسا
يا دادة . ولا تنسى ما أقسمت لي عليه .

(تخرج المرضعة)

أتيجون : (تجرى الى ايمون) عفوا يا ايمون ، من أجل مشادتنا
بالأمس ، ومن أجل كل شيء . فأنا المخطئة .. وأرجوك
أن تسامحني .

ايمون : أنت تعرفين تماما أنني سامحتك ، بمجرد أن طرقت الباب
خلفك . كان عطرك ما زال هناك وكنت قد سامحتك فعلا
(يحتويها بين ذراعيه ، يتسم وينظر اليها) ممن سرقت ذلك
العطر ؟

أتيجون : من اسمين .

ايمون : وأحمر الشفاه ، والبودرة ، والرداء الجميل ؟

أتيجون : منها .

ايمون : ولم جعلت نفسك على هذا النحو ؟

أتيجون : سأقول لك . (تضم نفسها اليه بقوة أكثر قليلا) آه يا حبيبي
كم كنت حمقاء ! أمسية بأكملها ضاعت هباء أو ذهبت سدى .
أمسية جميلة .

ايمون : ستكون لنا أمسيات أخرى يا أتيجون .

أتيجون : ربما لا .

ايمون : ومشادات أخرى أيضا ، فالسعادة مليئة بالعراك .

أتيجون : السعادة .. نعم : اصغ الى يا ايمون .

ايمون : نعم .

أتيجون : لا تضحك هذا الصباح . كن جادا .

ايمون : اننى جاد .

أتيجون : واحتضنى . أقوى مما احتضنتنى فى أى وقت آخر ! .. حتى
تنطبع فى كل قوتك .

ايمون : هوذا . بكل قوتى .

أتيجون : (مبهورة النفس) هذا طيب (يظلان لحظة دون أن يتكلما ..
ثم تبدأ بصوت منخفض) اسمع يا ايمون .

ايمون : نعم .

أتيجون : كنت أريد أن أقول لك هذا الصباح .. الولد الصغير الذى
كنا سننجه معا نحن الاثنين ..

ايمون : نعم .

أتيجون : أتعرف ، كنت سأدافع عنه ضد كل شئ .

ايمون : نعم أتيجون .

أتيجون : آه . أقسم لك . كم كنت سأضمه بقوة حتى لا يخاف أبدا ،
لا من الليل الذى يقبل ، ولا من قلق الشمس الساطعة
الجامدة التى لا تتحرك ، ولا من الظلام ... ولدنا الصغير
يا ايمون . كانت ستكون له أم صغيرة جدا وشعرها غير مرتب ،
ولكنها أكثر عزما من كل الأمهات الحقيقيات فى العالم ،

بصدورهن الحقيقية ، وميادعهن الكبيرة . تؤمن بهذا أنت .
أليس كذلك ؟

ايمون : نعم يا حبيبتى .

أنتيجون : وتؤمن أيضا ، أليس كذلك ، أنك كنت ستحظى بزوجة
حقيقية ؟

ايمون : (يمسكها) ان لى زوجة حقيقية .

أنتيجون : (تصيح فجأة ملتصقة به) آه كنت تحببى يا ايمون ، كنت
تحببى ، أنت متأكد تماما ، فى ذلك المساء ؟

ايمون : (يهددها برقعة) أى مساء ؟

أنتيجون : أنت متأكد تماما أنك فى حفلة الرقص حين جئت تتحدث
الى فى ركنى ، أنك لم تخطىء الفتاة التى تريدها ؟ أنت
واثق أنك لم تندم أبدا ، منذ ذلك الحين ؟ لم تفكر أبدا حتى
فى أعماق نفسك ، حتى ولا مرة واحدة ، أنه كان من
الأفضل أن تطلب اسمين ؟

ايمون : يا بلهاء !

أنتيجون : أنت تحببى أليس كذلك ؟ أنت تحببى كامرأة ؟ ذراعاك
اللمان تضمانى ، لا تكذبان ؟ كفاك الكبيرتان مستقرتان على
ظهري ، لا تكذبان ، ولا رائحتك ، ولا هذا الدفء الطيب ،
ولا هذه الثقة الكبيرة التى تغمرنى عندما أضع رأسى فى
فجوة كتفك ؟

ايمون : نعم يا أنتيجون ، اننى أحبك كامرأة .

أنتيجون : أنا سمراء ونحيفة . واسمين مودة مذهبة كالفاكهة .

ايمون : (يهمهم) أنتيجون ...

أنتيجون : آه اننى أتضرع خجلا ! ولكن يجب أن أعرف هذا الصباح .

قل الحق أرجوك . عندما تفكر اننى سأكون لك ، أتحمس

شيئا يحفر فى قراراتك حفرة كبيرة ، كأنك أنت شيء

يموت ؟

ايمون : نعم أنتيجون .

أنتيجون : (مبهورة النفس ، بعد لحظة) أنا أحس ذلك . وكنت أريد

أن أقول لك اننى كنت جد فخورة بأننى أصبح زوجتك ،

زوجتك الحقيقية التى كنت تضع يدك عليها فى المساء ، عندما

نجلس دون تفكير ، كما تضع يدك على شيء أنت تملكه

تماما . (تنفصل عنه وتتكلم بنبرة مغايرة) اسمع . أريد أن

أقول لك الآن شيئين . وعليك أن تخرج بعد أن أقولهما ،

دون أن تسألنى شيئا . حتى لو بدا ذلك شاذا غريبا . حتى

لو آلمك ما أقول . أقسم لى أن تفعل .

يمون : ماذا ستقولين أيضا ؟

أنتيجون : أقسم لى أولا أنك ستخرج دون أن تقول شيئا . بل دون

أن تنظر الى . اذا كنت تحببى فأقسم لى . (تنظر اليه

بوجهها المسكين المضطرب) ها أنت ترى كيف أطلب اليك

ذلك . أقسم لى من فضلك يا ايمون . هذه آخر سـخافة
سيكون عليك أن تسمح بها لى .

ايمون : (بعد وقت) أقسم لك .

أنيجون : شكرا . والآن ، أولا ، بالأمس كنت تسألنى لماذا أتيت برداء
اسمين ، وهذا العطر ، وأحمر الشفاه . كنت حمقاء . لم
أكن واثقة تماما أنك ترغب فى حقا . وقد فعلت ذلك كله
حتى أكون أقرب الى سـكل البنات الأخريات ، حتى أثير
عندك الرغبة فى .

ايمون : لذلك ؟

أنيجون : نعم . وقد ضحككت على وتعاركنا وغلبنى سوء طبعى فهربت .
(تضيف بصوت أكثر خفوتا) ولكنى جئت الى غرفتك أمس
مساء ، لتأخذنى . لا أكون زوجتك قبل ... (يتراجع ويتهيا
للكلام فتصيح به) لقد أقسمت لى أنك لن تسألنى لماذا .
لقد أقسمت ايمون (تقول بصوت أكثر خفوتا ، فى تواضع) .
أبتهل اليك .. (تضيف ، وهى تستدير ، فى جمود) ومع
ذلك ، سأقولها لك . كنت أريد أن أكون زوجتك ، بالرغم
من كل شىء ، لأنى أحبك بهذا القدر ، أنا . أحبك جدا .
ولأنى - سأجعلك الآن تتألم يا حبيبى ، فسامحنى - لأنى
لن أستطيع أبدا ، أبدا ، أن أتزوجك . (فخرس من
الذهول ، وجرت الى النافذة تصيح) ايمون . لقد أقسمت
لى ! اخرج . اخرج على الفور دون أن تتكلم . اذا تكلمت

إذا خطوات خطوة واحدة نحوى ، فسألنى بنفسى من هذه
النافذة . أقسم لك يا ايمون . أقسم لك برأس الولد الصغير
الذى أنجبناه نحن الاثنين فى الحلم ، الولد الوحيد الذى
سيكون أبدا لى . أخرج الآن . أخرج بسرعة . ستعرف
غدا . ستعرف حالا . (تنهى حديثها فى يأس يرغم ايمون
على أن يطيعها ، فيتعد) اخرج من فضلك يا ايمون ، فذلك
كل ما تستطيع أن تفعله من أجلى ، اذا كنت تحببى فأخرج .
(تظل ساكنة لا تتحرك ، وظهرها للقاعة ، ثم تغلق النافذة
وتقبل لتجلس على كرسى صغير وسط المسرح . وتقول
بصوت خافت كما لو كانت قد هدأت بطريقة غريبة) هكذا
قد انتهى أمر ايمون يا أنتيجون .

اسمين : (تدخل منادية) أنتيجون !.. آه أنت هنا !

أنتيجون : (بلا حراك) نعم . أنا هنا .

اسمين : لا أستطيع أن أنام . كنت خائفة أن تخرجى وأن تحملى
نفسك على دفنه ، بالرغم من ضوء النهار . أنتيجون ،
أختى الصغيرة ، نحن كلنا هنا حولك . ايمون وديدى وأنا .
وكلبتك سكرة . اننا نحبك ، ونحن أحياء ، نحن لم نمت .
اننا بحاجة اليك . بولينس قد مات . وهو لم يكن بحبك .
لقد كان دائما غريبا عنا . وأخا سيئا . انسيه يا أنتيجون كما
نسينا من قبل . دعى شبحه الجافى يهيم على الأرض الى الأبد

بلا دفن ، ما دام هذا قانون كريون ، لا تتحدى ما هو أقوى منك . أنت دائما تتحدين كل شيء . ولكنك صغيرة جدا يا أنتيجون . ابقى معنا ، لا تذهبي هناك الليلة ، أبتهل اليك .

أنتيجون : (تقوم . ابتسامة غريبة صغيرة على شفيتها . تذهب نحو الباب ، وتقول بصوت خافت عند عتبة) فات الوقت . هذا الصباح عندما قابلتني ، كنت آتية من هناك .

(تخرج . تتبعها اسمين وهي تهتف .)

اسمين : أنتيجون :

(حالما تخرج اسمين يدخل كريون من باب آخر مع وصيفه)

كريون : أحارس تقول ؟ أحد الذين يحرسون الجثة ؟ دعه يدخل .
(الحارس يدخل . يبدو عليه أنه بهيم . لقد اخضر لونه من الرعب) .

الحارس : (يتقدم ويحيى تحية عسكرية) الحارس جونا من الفرقة الثانية .

كريون : ماذا تريد ؟

الحارس : هوذا الأمر أيها الرئيس . لقد اقترعنا على من منا يأتي . ووقعت القرعة على .. ولذلك ، فهو ذا الأمر أيها الرئيس . لقد أتيت لأنهم ظنوا من الأحسن أن يأتي واحد هنا لشرح الأمر ، وفوق ذلك لأننا لم نستطع أن نترك الحراسة ، ثلاثتنا . نحن الثلاثة من دورية الحرس حول الجثة .. أيها الرئيس .

كريون : ماذا عندك لتقول ؟

الحارس : نحن ثلاثة أيها الرئيس . أنا لست وحدى . الآخران هما ديران وبودوس الحارس من الصف الأول .

كريون : لماذا لم يأت حارس الصف الأول ؟

الحارس : أليس كذلك أيها الرئيس ؟ قلت له هذا على الفور ، أنا . حارس الصف الأول عليه أن يأتى هنا . حينما تتساوى فى الرتبة فحارس الصف الأول هو المسئول . ولكن الآخرين قالوا لا . وأرادا أن تقترع . أوجب أن أذهب لأرسل حارس الصف الأول ، أيها الرئيس ؟

كريون : لا . تكلم أنت ما دمت قد جئت .

الحارس : أنا لى سبع عشرة سنة فى الخدمة . وقد التحقت متطوعا وحصلت على الوسام . وذكر اسمى فى البلاغات الرسمية مرتين . والتقارير عنى جيدة أيها الرئيس . وأعرف شغل الخدمة .. أنا لا أعرف الا الأوامر . ويقول رؤسائى دائما : مع جونا يستطيع المرء أن يستريح .

كريون : حسنا . تكلم . مم أنت خائف ؟

الحارس : الأصول أن هذا واجب الصف الأول . أنا مرشح للصف الأول ولكنى لم أحصل على الترقيصة بعد . كان يجب أن أرقى فى يونيو .

كريون : وأخيرا هل تتكلم ؟ اذا كان قد حدث شئ فثلاثتكم جميعا

مثلا مسئولون . فلا تتكلم أكثر من ذلك عن كان عليه أن يأتي .

الحارس : حسنا . هوذا الأمر أيها الرئيس . اللجنة . كنا يقظين والله . كنا في نوبة الساعة الثانية - أصعب النوبات . أنت تعرف هذا أيها الرئيس في اللحظة التي يوشك أن ينتهي فيها الليل . ثقل الرصاص بين العينين ، وأسفل العنق المهدود . ثم كل هذه الظلال التي تتحرك ، وضباب الفجر الذي يتكاثف . آه . لقد أحسنوا اختيار ساعتهم ! وكنا هناك ، نتكلم ونضرب الأرض بالأقدام جلبا للدفع . لم نكن نائمين أيها الرئيس . هذا نستطيع أن نقسم عليه نحن الثلاثة . اننا لم نكن نائمين ! فضلا عن ذلك ، فمع البرد القارس ... وفجأة ، أنظر الى اللجنة أنا ، كنا على بعد خطوتين ، ولكنى كنت أرقبها من وقت لآخر رغم ذلك .. هذا هو طبعي أيها الرئيس ، انى مدقق . ولهذا يقول عنى رؤسائي : مع جونا .. (حركة من كريون توقفه ، يصيح فجأة) اننى أنا الذى رأيتها أولا ، أيها الرئيس ! وسيقول لك الآخرون اننى أول من أعطى الانذار .

كريون : الانذار ؟ لماذا ؟

الحارس : اللجنة أيها الرئيس . لقد غطاها شخص ما . آه لا شيء خطير . فلم يكن يسمعه الوقت ونحن جوارها . شيء من التراب فقط . ولكن بما يكفى مع ذلك أن يخفيها عن الصقور .

كريون : (يذهب اليه) أوافق أنت أنه لم يكن حيوانا ينبش الأرض؟
الحارس : لا أيها الرئيس . كنا نرجو ذلك أول الأمر ، نحن أيضا .
ولكن التراب كان ملقى عليها . حسب الشريعة . لقد كان
شخصا يعرف ماذا يفعل .

كريون : من واته الجرأة ؟ من بلغ به الجنون أن يتحدى قانوني ؟ هل
عشرتم على أثر ؟

الحارس : لا شيء أيها الرئيس . لا شيء الا أثر قدم أخف من وطء
عصفور . وبعد ذلك حين دققنا البحث وجد الحارس ديران
جاروفا على بعد . جاروفا صغيرا وقديما جسدا ، قد آكله
الصدأ . وفكرنا أنه لا يمكن أن يكون طفلا هو الذي فعل
هذا . ولكن حارس الصف الأول احتفظ به على كل حال
للتحقيق .

كريون : (يحلم قليلا) طفل ... المعارضة المحطمة التي تدمدم
وتنحت طريقها من الآن ، في كل مكان . أصدقاء بولينس
بذهبهم المجد في طيبة ، وزعماء الدهماء الذين تفوح منهم
رائحة الثوم ، وقد تحالفوا فجأة مع الأمراء ، والكهنة
يحاولون أن يتصيدوا شيئا صغيرا وسط هذا كله ... طفل !
لا بد أنهم ظنوا هذا أكثر تأثيرا في المشاعر . إنى أراه من
هنا ، طفلهم ، وله سمة قاتل مأجور ، والجاروف الصغير
مغلف بعناية في الورق تحت معطفه . هذا اذا لم يكونوا قد

دربوا بالفعل طفلا بعباراتهم الرنانة . براءة لا تقدر بثمن
يكتسبها الحزب . صبي حقيقي صغير شاحب . سوف يبصق
على بنادقي . ودم غال جدد ناضر على يدي ، كسب مضاعف .
(يذهب الى الرجل) ولكن لهم شركاء ولعلمهم بين حرمي .
أنصت جيدا أنت ...

الحارس : أيها الرئيس ، لقد فعلنا كل ما كان علينا أن نفعل ! ديران
جلس نصف ساعة لأن قدميه كانتا توجعانه . ولكنني أيها
الرئيس ظلمت طول الوقت واقفا . وميقول لك هذا حارس
الصف الأول .

كريون : مع من تكلمت في هذا الشأن قبل أن تأتي ؟

الحارس : لا أحد أيها الرئيس . لقد اقترعنا على الفور ثم جئت .

كريون : اصغ جيدا . قد تضاعفت نوبة حراستكم . اصرفوا
الاحتياطي . هذه هي الأوامر . لا أريد أحدا سواكم بالقرب
من الجثة . ولا كلمة . أنتم مذنبون لاهمالكم وستعاقبون على
أية حال ، ولكن اذا تكلمت ، اذا سرى اللجب في المدينة
أن أحدا قد غطي جثة بولينس ، فستموتون ثلاثكم .

الحارس : (يجأر) لم تتكلم أيها الرئيس ، أقسم لك ! ولكن ربما
قد قال الآخرون أثناء وجودي هنا للاحتياطي . . . (يقصد
بقطرات كبيرة من العرق ويتكلم بعبارات مدغمة) أيها
الرئيس : ان لي طفلين أحدهما صغير جدا . أنت ستشهد معي
أمام المجلس العسكري أنني كتبت هنا أيها الرئيس . كنت هنا

معك ؟ ان لي شاهدا ! اذا كان أحد قد تكلم ، فهما الآخران
ولست أنا ! ان عندي شاهدا ، أنا !

كريون : اذهب بسرعة . اذا لم يعرف أحد فستعيش (الحارس يخرج
جريا . ويظل كريون صامتا لحظة . وفجأة يهمهم) طفل ..
(يضع يده على كتف وصيفه الصغير) تعال يا صغيرى . يجب
أن نذهب فنحكي كل هذا الآن ... وبعد ذلك تبدأ الشغلة
الحلوة . أتموت من أجل أنت ؟ أتظن أنك كنت لتذهب
بجارك الصغير ؟ (ينظر اليه الصغير . يخرج معه وهو
يمسح على شعره) نعم . بالتأكيد كنت لتذهب على الفور ،
أنت أيضا ... (تسمعه يتنهد وهو يخرج) طفل .

(يخرج جان . يدخل الكورس)

الكورس : وهكذا قد أحكم الآن شد التروس ، ولم يبق الا أن
تعود فتدور وحدها . هذا هو الشيء المريح فى المأساة . ليس
عليك الا أن تدفعها دفعة هينة يسيرة - حتى تنطلق ، فما
أهون ذلك ، نظرة واحدة تلقيها على فتاة تمر فى الشارع
وترفع ذراعيها ، أو التطلع للمجد ذات صباح ، عند اليقظة ،
كما تشتهي شيئا تأكله ، أو سؤال يقوم أمامك دون ما داع
ذات مساء ... هذا كل ما فى الأمر . وليس لك بعد ذلك
الا أن تدع الأمور تجري . وأنت هادىء . فسوف تجرى
وحدها . المأساة شيء دقيق متسق سهل الجريان منذ الأزل .
فالموت ، والخيانة ، واليأس كلها هناك معدة مهيأة تنتظر ،

والانفجارات أيضا ، والعواصف ، والصمت ، كل صنوف الصمت : الصمت عندما ترتفع ذراع الجلابد فى النهاية ، والصمت فى البداية عندما يقف الحيوان أحدهما فى مواجهة الآخر للمرة الأولى ، دون أن يجروا أحدهما فيأدر الى الحركة ، فى الحجرة المعتمة ، الصمت عندما تنفجر صيحات الجماهير حول الفاتح - حتى ليخيل اليك أنك تشهد الفيلم وقد امحى صوته ، كل هذه الأقواء الفاعرة لا يخرج منها شئ ، كل هذا التصايح الذى ليس الا صورة صامتة ، واذا الفاتح ، وقد انهزم فعلا ، وحيدا فى قلب صمته ...

انها شئ نظيف ، المأساة . شئ مريح ، شئ أكيد ... أما فى الدراما ، وهؤلاء الخونة الذين فيها ، وهؤلاء الأشرار يعنادهم ، وهذه البراة المضطهدة ، وهؤلاء الآخذون بالتأثر ، وهذه الأرض الجديدة ، ومضات الأمل تلك ، فى الدراما يصبح الموت رهيبا مخيفا ، كما لو كان حادثا . فلعله كان من الممكن أن ينجو المرء ، ولعله كان من الممكن أن يصل البطل الشاب فى الوقت المناسب مع الجنود . ولكن الأمور تجرى هادئة فى المأساة . والمرء فى الاعتبار الأول أمام نفسه . وكلنا فى النهاية أبرياء ! وليست المسألة أن واحدا يقتل والآخر يلقي مصرعه ، انما هى مسألة توزيع الأدوار . والمهم بعد ذلك ان الأمر مريح فى المأساة . ذلك أننا نعرف أنه لم يعد هناك أمل ، ذلك الأمل القدر . نعرف أننا قد أحيط بنا ، أحيط بنا أخيرا كما يؤخذ

بالجرذ فى المصيدة ، والسماء كلها تفدح كاهل المرء ، ولم
يبق له الا أن يصرخ - لا أن يثن ، لا ، ولا أن يشكو - بل
يجأر بملء عقيرته بما عليه أن يقوله ، بما لم يقله أبدا وما لم
يكن عساه يعرفه . وكل ذلك دون جدوى : لا لشيء
الا لكى يقوله المرء لنفسه ، ولكى يتعلمه ، هو نفسه .
يضطرب المرء فى الدراما على أمل الخروج منها . وهو أمر
حقير ، أمر نفى . أما هنا ، فكل شيء يجرى عفوا . تلك
مساير الملوك . وليس ثمت شيء عليك أن تحاوله ، فى نهاية
الأمر !

(تدخل أتيجون يدفعها الحراس)

الكورس : ومن ثم ، هذه هى البداية . لقد أحيط بأتيجون الصغيرة .
وسوف يتاح لهذه الصغيرة أن تصبح سسيطة نفسها لأول
مرة .

(يختفى الكورس بينما يدفع الحراس بأتيجون الى المنظر)
الحارس : (وقد استعاد كل اعتداده بنفسه) هيا ، هيا ، لا داعى
للمشاكل ! سوف تشرحين كل شيء أمام الرئيس . أما أنا ،
فلا أعرف غير مهمتى . ولا أريد أن أعرف ماذا كان عليك أن
تفعل هناك . فلكل امرئ معاذيره ، ولكل امرئ شيء يعترض
عليه . فالأم ينتهى الأمر لو تعين علينا أن نصغى الى الناس ،
لو تعين علينا ان نحاول الفهم . هيا ، هيا ! وأتم أولاء ،
امسكوا بها فأنا لا أريد مشاكل ! ولا أريد أن أعرف ماذا
عليها أن تقول !

أتيجون : قل لهم أن يتركوني ، بأيديهم القدرة . انهم يوجعونني .
الحارس : أيديهم القدرة ؟ من الممكن أن تكوني مهذبة أيتها الأنسة ..
فأنا ، أنا مهذب .

أتيجون : قل لهم أن يدعوني . انني بنت أوديب ، انني أتيجون . ولن
أهرب .

الحارس : بنت أوديب ، نعم ! والعاهرات اللاتي نلتقطن أثناء دورية
الليل يحذرنا أيضا ويعلن أنهن صديقات مأمور القسم !

(يتضحك الحارس)

أتيجون : انني أوتر أن أموت ، ولكن عليهم ألا يلمسوني !
الحارس : قولي لي ، والجلث ، والتراب ، ألا يخيفك أن تلمسها ؟
تقولين أيديهم القدرة ! انظري يديك .

(تنظر أتيجون الى يديها في القيد ، هي شفيتها ابتسامة
صغيرة . ويداهما ملوَّهما التراب)

الحارس : أخذوا منك الجاروف ؟ فتعين عليك في المرة الثانية أن تعيدي
ما فعلته بأظافرك ؟ يا للجرأة ! ما أكاد أدير ظهري لحظة ،
وأطلب منك سيجارة ، ما أكاد أضعها في فمي ، وما أكاد
أشكرك ، حتى تكون هي هناك ، تنبش الأرض كضبع
صغير . في عز النهار ! وكم كانت تملص هذه الفاجرة ،
عنا ما أردت أن أمسكها ! وما كان أعنفها وهي تشب الى

عنقى ! كانت تصرخ أنه حتم عليها أن تنتهى ... انها مجنونة ،
طبعا !

الحارس الثانى : لقد قبضت على واحدة منهن ، مجنونة ، ذات يوم .
كانت تبدى عورتها للناس .

الحارس : قل لى يا بودوس ماذا نشرب نحن الثلاثة احتفاء بهذا ؟

الحارس الثانى : عند توردى . فنيذه الأُحمر طيب .

الحارس الثالث : لدينا أجازة يوم الأحد . ما رأيك فى أن نصطحب
نسوتنا ؟

الحارس الأول : لا ، اتنا وحدنا نثال نصيينا من المرح ... أما النسوة
فيخلقن المشاكل دائما ، أما الأُطفال فيريدون دائما أن
يذهبوا للمراحيض . قل لى يا بودوس ، لم نكن نتصور منذ
قليل اتنا سنتوق الى الضحك كما نفعل الآن !

الحارس الثانى : قد يمتنجوتنا مكافأة ..

الحارس : هذا ممكن ، لو كان الأمر مهما .

الحارس الثالث : عندما أمسك فلانشار ، من الفرقة الثالثة ، بذلك
الذى كان يشعل الحرائق فى الشهر الماضى ، نال ضعف
مرتبه .

الحارس الثانى : أى نعم . قل لى اذن ! اذا خوعف لنا المرتب فاقترح
أن نذهب الى القصر العربى بدلا من الذهاب الى توردى .

الحارس : للشرب ؟ أنت مجنون ؟ انهم يبيعون الزجاجة بضعف ثمنها
في القصر . أما للنساء فنعيم . اسمع : نذهب أولا الى توردي ،
حيث نشرب تمساما ، ثم نذهب بعد ذلك الى القصر .
بودوس ، قل لي ، هل تذكر تلك السمينة التي كانت في
القصر ؟

الحارس الثاني : كم كنت سكران ، أنت ، ذلك اليوم .

الحارس الثالث : ولكن زوجاتنا سوف يعرفن اذا تسلمنا المرتب مضاعفا ،
وربما هننا في حفل عام .

الحارس : سنرى . أما المرح واللهو فشيء آخر . واذا أقيم حفل في
فناء الثكنات ، كما يقام عند تقليد الأوسمة ، فستحضر النسوة
والأطفال . وعندئذ نذهب جميعا الى توردي .

الحارس الثاني : نعم ، ولكن يجب أن نحدد له قائمة الطلبات مقدما .
أنتيجون : (تسأل في صوت صغير) أريد أن أجلس قليلا من فضلك .
الحارس : (بعد لحظة تفكير) طيب ، فلتجلس . ولكن لا تتركوها
أنتم .

(يدخل كريون فيجأ الحارس على الفور)

الحارس : انتباه !

كريون : (يقف مندهشا) اتركوا هذه الفتاة . ما الأمر ؟

الحارس : نحن دورية الحرس أيها الرئيس . وقد جاء الزملاء .
كريون : من يحرس الجثة ؟

الحارس : لقد دعى الاحتياطي ، أيها الرئيس .

كريون : لقد أمرتك بأن تترك الاحتياطي ينصرف . وقلت لك ألا تتكلم إطلاقاً .

الحارس : لم نتكلم أبداً ، أيها الرئيس . ولكننا فكرنا أنه يجب أن نأتي بعد أن قبضنا على هذه . ولم نقترع في هذه المرة . بل فضلنا أن نأتي ثلاثتنا .

كريون : أيها الحمقى ! (إلى أنتيجون) أين قبضوا عليك ؟

الحارس : بالقرب من الجنة ، أيها الرئيس .

كريون : ماذا كنت تفعلين بالقرب من جثة أخيك ؟ أنت تعرفين أنني منعت الاقتراب منها .

الحارس : ماذا كانت تفعل ، أيها الرئيس ؟ لذلك جئنا بها . كانت تنبش الأرض بيديها . وكانت بسبيلها لأن تغطي الجثة مرة أخرى .

كريون : أتعرف ماذا تقول ، أنت ؟

الحارس : أيها الرئيس ، أسأل الآخرين . كانوا قد كشفوا الجثة عندما رجعت ، ولكن الشمس كانت حامية ، وبدأت رائحة الجنة تفوح ، فجلسنا على مرتفع صغير ، غير بعيد ، حتى يهب علينا الهواء . وقلنا انه لا خطر في وضع النهار . ومع ذلك قررنا ، حتى نكون في غاية الاطمئنان ، ان ينظر

واحد منا نحن الثلاثة ناحية الجثة باستمرار . ولكن وقت الظهر ، في وقدة الشمس ، ورائحة الجثة أخذت تشتد . منذ سكن الهواء ، كان ذلك أشبه بضربة على الرأس . وعبثا دقت النظر ولم أعد أر شيئا . وكان كل شيء يرتعش كالهلام . وذهبت الى زميلي أطلب منه سيجارة تعينني على هذا ... ولم أكد أضعها في فمي أيها الرئيس ، ولم أكد أشكره وأستدير للرجوع ، حتى كانت هناك تنبش الأرض بيديها في وضوح النهار ! لا بد أنها كانت موقنة من أن أحدا سيراها . ولما رأتنى أجرى إليها ، هل تظن أنها توقفت ، أو ربما حاولت الهرب ؟ أبدا . بل استمرت بكل قوتها وبأسرع ما تستطيع ، كما لو لم تكن قد رأتنى آتيا . ولما أمسكتها أخذت تتملص وتكافح كالنمرة ، فقد كانت تريد أن تستمر ، وأخذت تهتف بي أن أتركها فان الجثة لم تكن مغطاة تماما بعد .

كريون : (لانتيجون) أهذا صحيح ؟

انتيجون : نعم ، هذا صحيح .

الحارس : فكشفنا الجثة ، كما يجب ، وأتينا بالاحتياطي دون أن نقول شيئا ، وأتيناك بها أيها الرئيس . هذا هو .

كريون : والمرة الأولى ، في الليل ، أكنت أنت ؟

انتيجون : نعم . كنت أنا بجاروف صغير من الحديد كنا نعمل به قصورا من الرمل على الشاطئ في الأجازات . لقد كان

بالتحديد جاروف بولينس . وكان قد حفر اسمه بالسكين على المقبض . ولذلك تركته بجانبه . ولكنهم أخذوه . وفي المرة الثانية كان على أن أعيد ما فعلته بيدي .

الحارس : كانت تبدو كحيوان صغير ينبش الأرض . حتى أن زميلي ، في الهواء الساخن الذي كان يهتز ، قال لأول وهلة : « ولكن هذا حيوان » . فقلت له : « أتظن ذلك . انه أرق من أن يكون حيوانا . انها فتاة » .

كريون : حسن . ربما طلبنا منك تقريراً بعد قليل . أما الآن فدعني معها . وخذ هؤلاء الرجال الى جنب أيها الصغير . وليظلوا بعيداً عن الأعين حتى أعود اليهم .

الحارس : أيلزم أن نضع في يديها القيد ، أيها الرئيس ؟

كريون : لا .

(يخرج الحراس . يسبقهم الوصيف الصغير . كريون وأنتيجون وحدهما وجها لوجه)

كريون : هل تكلمت عن مشروعك مع أحد ؟

أنتيجون : لا .

كريون : أقابلت أحدا في الطريق ؟

أنتيجون : لا ولم أقابل أحدا .

كريون : أمتأكدة أنت تماما ؟

أنتيجون : نعم .

كريون : اذن فاسمعي : ستعودين الى البيت وتنامين . ستقبولين
انك مريضة ، وانك لم تخرجي منذ الأمس . وستقول
مرضعتك نفس الشيء . وسوف أجعل هؤلاء الرجال الثلاثة
يختفون .

أنتيجون : لماذا ؟ ما دمت تعرف تماما أنني سوف أعيد الكرة .

(صمت . ينظر أحدهما للآخر)

كريون : لماذا حاولت أن تدفني أخاك ؟

أنتيجون : كان يجب علي ذلك .

كريون : لقد حظرت ذلك .

أنتيجون : (في صوت خافت) ومع ذلك كان واجبا علي . ان من
لا يدفنون يظلون أبدا هائمين على وجوههم دون أن يجدوا
راحة أبدا . ولو كان أخي أثناء حياته قد عاد منهاكا من
صيد طويل ، لكنت نزعته عنه حذاءه ، وأعددت له الأكل ،
وهيأت له سريره ... وقد أتم بولينس اليوم صيده وعاد
الى البيت حيث ينتظره أبي وأمي ، واتيواكل أيضا . ان له
الحق في الراحة .

كريون : لقد كان متمردا وخائنا ، وأنت تعرفين .

أنتيجون : لقد كان أخي .

كريون : أسمعت النداء بقراري في مفترقات الطرق ، وقرأت الاعلان

المصق على كل جدار فى المدينة ؟

أتيجون : نعم

كريون : وكنت تعرفين المصير الذى توعدت به كل من يجرؤ أن يقوم له بالمراسم الجنائزية ، أيا كان هذا الشخص ؟

أتيجون : نعم ، كنت أعرف كل ذلك .

كريون : لعلك ظننت أن كونك بنت أوديب ، أوديب المتكبر - ظننت أن ذلك يكفى لتكونى فوق القانون .

أتيجون : لا . لم أكن أظن ذلك .

كريون : ان القانون موضوع أولا من أجلك ، أتيجون . القانون موضوع أولا لبنات الملوك !

أتيجون : لو كنت خادمة تغسل الآنية ، وسمعت المرسوم يقرأ ، لجففت المساء والدهن من ذراعى وخسرجت بميدعتى أدفن أخى .

كريون : ليس هذا صحيحا . لو كنت خادمة ، لما شككت لحظة أنك سوف تموتين ، ولبقيت فى البيت تبكين أخاك . ولكنك ظننت أنك من سلالة ملكية ، بنت أختى وخطيبة ابنى ، وأنه مهما حدث ، فلن أجرؤ أن أحكم عليك بالموت .

أتيجون : أنت مخطئة . الأمر عكس ما تظن . فقد كنت واثقة من أنك سوف تحكم على بالموت .

كريون : (ينظر اليها ويهمهم فجأة) كبرياء أوديب ! أنت كبرياء
أوديب . نعم - الآن وقد وجدته في أعناق عينيك ،
أصدقك . لا بد أنك كنت معتقدة أنني سوف أحكم عليك
بالموت . وكان ذلك يبدو نهاية طبيعية تماما لك ، أيتها
التكبرة ! وبالنسبة لأبيك أيضا - لا أقول السعادة ، فذلك
لم يكن موضع البحث - بل الشقاء الانساني كان أقل
ما ينبغي له . أنتم في العائلة لا تطمئنون الى ما هو انساني
فحسب . بل لا بد لكم من مواجهة القدر والموت .
والتشويق بمعرفة ذلك فيما بعد كلمة
كلمة ، أي شراب هي هذه الكلمات التي تدينكم ؟ وكم
تشربونها في شره عندما تكونون أوديب أو أتيجون . وما
أبسط أن تفقأوا أعينكم بعد ذلك ، وتذهبوا تشحذون مع
أطفالكم في الطرقات .. حسنا ، لن يكون ذلك . لا .
لقد مرت تلك الأيام على طيبة وانقضت . ولطية الآن الحق
في أن يكون لها أمير بلا تاريخ . فأنا لا أدعى الا كريون ،
والحمد لله . وقدماي الاثنان على الأرض ويداي الاثنان
في جيبي ، وما دمت ملكا فقد عقدت العزم ، وليس لي من
الطموح ما كان لأبيك ، أن أشتغل فقط حتى أجعل من
نظام هذا العالم شيئا أقل سخفا مما هو ، اذا أمكنتي ذلك .
حتى هذه ليست بالمغامرة ، بل هي تحفة يومية لكنها ليست
دائما ممتعة ، شأنها شأن كل الحرف : وما دمت موجودا
وعلى أن أقوم بها ، فسوف أقوم بها .. ولو أن رسولا قدرا

جاءنى فى الغد من أعماق الجبل يعلن أنه ليس واثقا كل
الثقة من أصلى ، لدعوته بكل بساطة أن يعود من حيث
جاء ، ولما ذهبت لحظة واحدة أنقب فى ملامح زوجة خالك ،
ولما رحت أقرن التواريخ بعضها ببعض . ان على الملوك
يا صغيرتى أن يعنوا بأشياء أخرى غير همومهم الشخصية
(كان قد اتجه نحوها وهو يمسك بذراعها) وعلى ذلك
فاسمعى جيدا . أنت أنتيجون . أنت بنت أوديب . آما !
ولكن عمرك عشرون عاما . ومنذ وقت قريب كان ذلك كله
يسوى بصفتين ، أو بأن يكون غذاؤك الخبز الجاف . (ينظر
إليها مبتسما) أن أحكم عليك بالموت ! ألم تنظري الى نفسك
يا عصفورة ! أنت أنحف منا ينبغى : اسمنى قليلا حتى
تلقى لايمون طفلا سمينا ، فطية فى حاجة الى مثل هذا
الطفل أكثر من حاجتها لموتك ، أوكد لك . ستعودين الى
البيت فوراء ، وتفعلين ما قلته لك ، وتسكتين . وعلى أن أسكت
الآخرين . هيا اذهبي . ولا تصعقيني بنظراتك هكذا . انك
تعتبريننى وحشا . مفهوم ! ولا بد أنك تعتقدين أننى مبتذل
وسوقى جدا ، ولكنى مع ذلك أحبك جدا رغم طبعك السيئ ،
ولا تنسى أننى أنا الذى أهديتك أول عروسة ، وليس ذلك
منذ زمن بعيد . (أنتيجون - لا تجيب . وتهم بالخروج ،
ولكنه يوقفها .)

كريون : أنتيجون ! ان غرفتك من هذا الباب . فالى أين تذهبين من
هناك ؟

أتيجون : (وقد توقفت . تجيبه فى صوت خافت دون مباهاة) أنت تعرف تماما .

(صمت . ينظر أحدهما الى الآخر وهما واقفان وجههما لوجه)

كريون : (يهمهم كما لو كان يكلم نفسه) أية لعبة تلعبين ؟
أتيجون : اننى لا ألعب .

كريون : ألا تفهمين اذن أنه لو عرف شخص آخر غير هؤلاء الحيوانات الثلاثة ما حاولت أن تفعليه ، لاضطرت أن أحكم عليك بالموت ؟ لو أنك سكنت الآن ، لو أنك نزلت عن هذا الجنون ، لكان لدى فرصة فى أن أنقذك . ولكن مثل هذه الفرصة لن تتاح لى بعد خمس دقائق ، أتفهمين ذلك ؟

أتيجون : يجب أن أذهب لأدفن أخى الذى كشفه هؤلاء الرجال .
كريون : أتذهبين تعاودين هذا العمل السخيف ؟ إن هناك حرسا آخر حول جنة بوليس ، وحتى لو استطعت أن تغطيه مرة أخرى لكشفوا جثته كما تعرفين تماما . فماذا بوسعك أن تفعل اذن اللهم الا أن تدمى أظافرك مرة أخرى ، وأن تدعيهم يقبضون عليك ؟

أتيجون : أعرف أننى لا أستطيع شيئا غير ذلك ، ولكن ذلك على الأقل أستطيع أن أفعله . وحتم على المرء أن يفعل ما يستطيع .

كريون : اذن ، أنت تؤمنين حقا بهذا الدفن وفقا للأصول ؟ أتؤمنين بهذا الشبح لأخيك ، الذى كتب عليه أن يهيم على وجهه أبدا ، اذا لم يلق على الجثة بقليل من التراب مع صبيغة الكاهن ؟ أسمعتهم يقولون هذه الصبيغة من قبل ، كهان طيبة ؟ أرايت البؤس على وجوههم .. هؤلاء الموظفون المتعبون ، يختصرون المراسم ويأكلون الكلمات ، ويهرولون بهذا الميت لكى يأخذوا الآخر ، قبل وجبة الظهر ؟

أنتيجون : نعم رأيتهم .

كريون : ألم يدر بخلدك أبدا عندئذ أنه لو كان الراقد هناك فى تلك الحشبة كائنا تحيينه حقا ، لأخذت تصرخين فجأة ، تصرخين بهم أن يصمتوا وأن يذهبوا بعيدا ؟ ..

أنتيجون : نعم دارت هذه الفكرة بذهنى .

كريون : وتعرضين الآن للموت لائتى رفضت أن أعطى أخاك جواز السفر التافه ذاك ، وتلك الهمهمات المتلاحقة على بخته ، وهذا التمثيل الذى لو قاموا به لكنت أول من يحس الحزى والألم منه . ان ذلك كله لسخيف .

أنتيجون : نعم ، انه سخيف .

كريون : فلم تقومين بهذا العمل اذن ؟ للآخرين ؟ لأولئك الذين يؤمنون به ؟ لتثريهم ضدى ؟

أنتيجون : لا .

كريون : لا للآخرين . ولا لأخيك ؟ لمن اذن .

أتتيجون : لا لأحد . لنفسى .

كريون : (ينظر اليها فى صمت) أنت اذن متلهفة للموت ؟ وأنت بالفعل تظهرين مظهر الفريسة الصغيرة التى وقعت فى المصيدة .

أتتيجون : لا تداخلك الرقة من أجلى . كن مثلى . واعمل ما عليك أن تعمله . ولكن اذا كنت انسانا ، فلتعمله بسرعة . ذلك كل ما أطلبه منك . فمن الحق أنتى لن أستمر على هذه الشجاعة الى الأبد .

كريون : (يقترب منها) انتى أريد لك النجاة يا أتتيجون .

أتتيجون : أنت الملك . وبامكانك كل شيء ، ولكنك لا تستطيع ذلك .

كريون : أتظنين ؟

أتتيجون : لا نجاتى ولا قهرى .

كريون : أيتها المتكبرة ! يا أوديب الصغير !

أتتيجون : ليس بوسعك الا أن تميتنى .

كريون : واذا حكمت عليك بالتعذيب ؟

أتتيجون : ولم ؟ حتى أبكى ، وأطلب العفسو ، وأقسم على كل

ما تريدون ، ثم أعاود من جديد عندما لا أعود أحس

الألم ؟

كريون : (يضغط على ذراعها) اسمعيني جيدا . اننى أقوم بدور الشرير ، مفهوم ، وأنت بدور البطلة . وأنت تحسين ذلك . ولكن لا تستغلى ذلك أكثر مما ينبغي أيتها البلية الصغيرة . فلو أننى كنت طاغية حيوانا عاديا لكان لسانك قد انتزع من وقت طويل ، ومزقت أطرافك بالكلابات ، أو ألقيت بك فى حفرة . ولكنك ترين فى عينى شيئا لم يحسم أمره بعد . ترين أننى أتركك تتكلمين بدلا من أن أدعو جنودى . وعندئذ تستفزيننى ما أمكنك . فالأم تهدفين أيتها المتوحشة الصغيرة ؟

أنتيجون : دعنى . انك توجعنى فى ذراعى بيدك .
كريون : (يضغط أكثر) لا . اننى الأقوى الآن . وأنا أستغل ذلك بدورى .

أنتيجون : (فى صيحة صغيرة) آى .

كريون : (عيناه تضحكان) .. لعل هذا ما كان على أن أفعله ، أن ألوى ذراعك بكل بساطة ، وأشد شعرك كما يفعلون بالبنات فى اللعب . (ينظر إليها . يعود جده . ويقول لها عن كذب) اننى خالك ، هذا مفهوم ، ولكننا لسنا متحابين نحن أبناء هذه الأسرة . ومع كل ذلك ، ألا يبدو لك غريبا ، أن هذا الملك الذى تسخرين منه والذى يصغى اليك ، هذا الرجل العجوز الذى يستطيع كل شيء والذى رأى الكثيرين يقتلون ، وأؤكد لك أنهم أكثر إثارة للشفقة والحنو منك ،

ومع ذلك فهو نفسه يجهد ما وسعه الجهد أن يحول بينك وبين الموت .

أثيجون : (بعد فترة) أنت أسرفت في الضغط على ذراعى . ولم يعد هذا يوجعنى فقط بل لم أعد أحس بذراعى .

كريون : (ينظر اليها ويتركها بإبتسامة صغيرة ويهمهم) الله يعلم مع ذلك أن لدى اليوم أعمالا أخرى . ولكنى على استعداد مع ذلك أن أضيع من الوقت بقدر ما ينقذك أيتها البلية الصغيرة . (يجلسها على كرسي فى وسط الغرفة ويخلع رداءه ويتقدم اليها ، ثقيلًا قويا ، فى قميصه) أؤكد لك أنه لدى ، فى غداة ثورة فاشنة ، الكثير مما يتعين انجازه ، ولكن المسائل العاجلة سوف تنتظر ، فلا أريد أن أتركك تموتين فى مسألة سياسية . أنت تساوين أكثر من ذلك . لأن بوليس ، هذا الشبح المبكى عليه ، وهذا الجسم الذى يتحلل بين حراسه ، وكل هذه الفاجعة التى تلهبك ، ليست إلا مسألة سياسية . فأولا ، أنا لست رقيقا حنونا . ولكنى حسن الذوق وأحب الأشياء النظيفة الواضحة المفسولة غسلا جيدا . ألا تعتقدين أن ذلك يشير عبنى من الاشمئزاز بقدر ما يشرك ، هذا اللحم الذى يتعفن فى الشمس ؟ فى المساء عندما تهب الريح من البحر ، تكون رائحته قد أدركتنا فى القصر ، وهو ما ينالنى بالغثيان . ولكنى مع ذلك لا أذهب أغلق نافذتى . ان ذلك حقير . وأستطيع أن أقولها لك أنت . حقير وسخيف وفى غاية الحمق البشع .

ولكن طيبة كلها يجب أن تشمه لبعض الوقت . ألا تظنين
أنتى كنت أفضل أن أدفن أخاك ، ولو لم يكن ذلك الا
للصحة العامة . ولكن ينبغى ، حتى تفهم الحيوانات التى
أحكمها ، أن تفوح رائحة جثة بوليس فى المدينة كلها
طيلة شهر من الزمن .

أتيجون : أنت فظيع !

كريون : نعم يا صغيرتى . انها الحرفة . ان ما يصح المناقشة فيه
هو ما اذا كان هذا الشئ يجب عمله أو لا يجب . أما اذا
قمنا بالعمل ، فيتعين أن يجرى على هذا النحو .

أتيجون : ولماذا تفعل ذلك ؟

كريون : ذات صباح استيقظت ملكا على طيبة . والله يعلم اذا كنت
أحب شيئا فى الحياة غير السلطان .

أتيجون : كان ينبغى عندئذ أن تقول لا .

كريون : كان ذلك بوسعى . ولكنى أحسست فجأة كما لو كنت
عاملا يرفض العمل . ولم يكن ذلك ليدو لى من الأمانة فى
شئ . فقلت نعم .

أتيجون : ذلك شأنك . أما أنا فلم أقل نعم . فيم تهمنى شئون
سياستك وضرورياتك وحكاياتك الهزيلة . انتى أستطيع

حتى الآن أن أقول لا ، في وجهه كل ما لا أحب . وأنا
وحدى الحكم . أما أنت وتاجك وحرسك وبذخك ، فكل
ما تستطيع هو أن تميتني ، لأنك قد قلت نعم .

كريون : أصنى الى .

أنتيجون : اننى أستطيع اذا شئت ألا أصنى اليك . لقد قلت أنت نعم ،
ولم يعد هناك ما أعلم منك . منك أنت . انك هنا لترتشف
كلماتي ارتشافا ، وان كنت لم تدع حرسك فذلك حتى
تصنى الى حتى النهاية .

كريون : أنت تسليتنى .

أنتيجون : لا . بل أنا أخيفك . ولذلك تحاول أن تنقذنى . فمن
الأوفق لك بالرغم من كل شيء أن تحتفظ بأنتيجون صغيرة
صامتة على قيد الحياة فى هذا القصر . انك أكثر حساسة
من أن تكون طاغية كما ينبغي . هذا كل شيء . ولكنك مع
ذلك سوف تميتنى ، فى التو كما تصرف . ولذلك أنت
خائف . شيء قبيح أن يخاف الرجل .

كريون : (بصوت مكتوم) نعم . اننى خائف أن أضطر الى الحكم
عليك بالقتل اذا ركبت رأسك ، وما كنت أود ذلك .

أنتيجون : أما أنا فلست مضطرة أن أفعل ما لا أود أن أفعله . فلعلك
لم تكن تود أن ترفض دفن أخى . ألا فلتقتلها اذن . انك

لم تكن تريد ذلك .

كريون : لقد قتلها لك .

أنتيجون : ومع ذلك فعلتها . وسوف تحكم الآن على بالقتل ، دون أن تريد . أهو ذلك أن يكون المرء ملكا ؟

كريون : نعم . هو ذلك .

أنتيجون : أيها المسكين كريون . انتى أنا ، بأظافرى المكسورة المليئة بالتراب ، بالعلامات الزرقاء التى خلفها حرسك فى ذراعى ، وبالخوف الذى يلوى أحشائى ، أنا ملكة .

كريون : فلتشفقى على اذن . عيشى . ان جثة أخيك التى تتعفن تحت نوافذى ، انها ثمن كاف لأن يسود النظام طيبة . ان ابنى يحبك . فلا ترغمينى أن أدفع بك أيضا ثمنا . لقد دفعت ما فيه الكفاية .

أنتيجون : لا . أنت قد قلت نعم . ولن تكف الآن أبدا عن أن تدفع .

كريون : (يهزها فجأة وقد فقد أعصابه) . ولكن يا الهى ! حاولى أن تفهمى لحظة ، أنت أيضا ، أيتها البلباء الصغيرة ! لقد حاولت كثيرا ان أفهمك ، أنا . يجب مع ذلك أن يوجد من يقول نعم . يجب مع ذلك أن يوجد من يقود السفينة . فالسفينة تأخذ الماء من كل ناحية . انها مليئة بالجرائم ، بالحماقات .. بالبؤس .. وها هى الدفة تهتز دون ضابط ، ولا يريد البحارة أن يفعلوا شيئا . لا يفكرون الا فى نهب

المخازن . وما هم الضباط يصنعون لأنفسهم طوقا صغيرا
مريحا ، لهم وحدهم ، وبه كل المؤنة اللازمة من الماء
العذب ، حتى ينجوا بجلدهم . والصارى يتشقق وينكسر ،
والرياح تهب .. والأشرعة سوف تتمزق . وسوف تهلك
كل تلك الحيوانات معا ، لأنهم لا يفكرون الا فى انقاذ
جلدهم الغالى ، وشئونهم الصغيرة . أتعتقدين اذن أن للمرأ
متسعا من الوقت ليكون رقيقا . ويعرف ما اذا كان ينبغي أن
يقول نعم أو لا .. وأن يتساءل عما اذا كان سيدفع الثمن
غاليا فى يوم ما ، أو يستطيع أن يكون رجلا بعد ذلك ؟ انه
يمسك بطرف الحشبة ، ويقيم السفينة أمام جبل الماء
ويهتف بالأوامر ، ويسدد الضرب فى أول من يتقدم . يسدد
الضرب ويصيب الهدف ! فليس لهذا الشيء الذى يتقدم من اسم .
انه كالموجة التى تضرب الجسم أمامك ، كالرياح التى تصفعك
ذلك الشيء الذى يسقط فى وسط الجماعة ليس له اسم .
فلعله هو الذى أشعل لك فى العشية سيجارة وهو يتسم .
لكن لم يعد له اسم . وأنت أيضا لم يعد لك اسم ، اذ
تشبهين بعجلة القيادة . فلم يعد من شيء له اسم الا السفينة
والعاصفة . أتفهمين ذلك ؟

أتيجون : (تهز رأسها) لا أريد أن أفهم . ذلك من شأنك .. أما
أنا ، فأنا هنا لشيء آخر غير الفهم . اتنى هنا لكى أقول لك
لا ، ولكى أموت .

كريون : سهل أن يقول المرء لا !

أنتيجون : ليس دائما .

كريون : أما أن تقولى نعم .. فيجب أن تنصبي عرقا ، وأن تشمرى عن ساعديك ، وأن تقبضى على الحياة بملء يديك ، وأن تفرقى فيها حتى المرفق . سهل أن تقولى لا ، ولو تحتم أن تموتى . فليس عليك إلا أن تخلصى الى السكون وأن تنتظرى . تنتظرى لكى تعيشى ، بل وتنتظرى لكى يقتلوكم . هذا اسراف فى الجبن . انه من اختراع الانسان وحده ... أتصورين عالما كانت الأشجار فيه لتقول لا فى وجه العصاراة التى فيها . وكانت الحيوانات فيه لتقول لا فى وجه غريزة الصيد أو الجنس . الحيوانات ، هى على الأقل طيبة وبسيطة وصلبة . انها تأخذ سبيلها فى شجاعة يتدافع بعضها بعد بعض على نفس الطريق ، فاذا سقطت مر بها الآخرون . ومهما بلغ عدد المفقود منها فستبقى دائما واحدة من كل سلالة على استعداد لأن تضع صغارا وتعود على نفس الطريق ، بنفس الشجاعة ، كتلك التى سبقتها تماما .

أنتيجون : أى حلم يحلمه ملك ، هه ! الحيوانات . فكم كان يصبح كل شىء بسيطا . (صمت . كريون ينظر اليها)

كريون : أنت تحتقريننى ، أليس كذلك ؟ (لا تجيب . يستمر كما لو كان يكلم نفسه) غريب . اننى كثيرا ما تصورته ، هذا الحوار . مع فتى صغير صاحب اللون يكون قد حاول اغتيالى ، ولا أكون قد استطعت أن أفوز منه بعد ذلك الا

بالاحتقار . ولكنى لم يدر بذهنى أنه سيكون معك ، هذا الحوار ، وحول شىء فى مثل هذا الحق . (وقد وضع رأسه فى يديه ، وأحس أنه فى غاية الاجهاد) فلتصغى لى مع ذلك ، للمرة الأخيرة . ان دورى ليس بالدور الحسير . ولكنه دورى ، وسوف أحكم عليك بالقتل . الا أثنى قبل ذلك أريد أن تكونى على تمام الثقة من دورك . أتعرفين لماذا تموتين يا أنتيجون ؟ أتعرفين أى حكاية حقيرة توقعين عليها باسمك الصغير الدامى ، الى الأبد ؟

أنتيجون : أية حكاية ؟

كريون : حكاية بولينس واتيوكل . حكاية أخويك . لا ، أنت تعتقدين أنك تعرفينها ، أنت لا تعرفينها . ولا أحد فى طيبة يعرفها الاى . ولكن يبدو لى أن لك الحق أيضا ، هذا الصباح ، فى أن تعرفيها . (يشرذ فترة ورأسه بين يديه ، مرتكزا على ركبتيه . ونسمعه يهمهم) ليست بالحكاية الجميلة كما سترين . (يبدأ بصوت مكتوم دون أن ينظر الى أنتيجون) ماذا تذكرين أولا عن أخويك ؟ رفيقى لعب كانا يحتقرانك بلا شك ، ويكسران عرائسك ، ويتهاوسان باستمرار بأسرار خاصة ، فى أذننى أحدهما الآخر ، حتى يغيفظاك ؟

أنتيجون : كانا كبيرين ...

كريون : ولا شك أنك بعد ذلك كنت تعجبين بهما ، عندما بدأ

يدخنان السجائر لأول مرة ، ويرتديان البنطلون الطويل .
ثم أخذوا يخرجان مساء ، وتفوح منهما رائحة الرجال ، ولم
يعودا يلتقيان اليك بنظرة أبدا .

أتيجون : كنت بتا .

كريون : وكنت ترين أمك تبكى ، وأباك يثور . وتسمعين الأبواب
تصطفق اذ يعودان وضحكاتهما فى الممرات . وكانا يمران
أمامك متضحكين مترنحين تفوح منهما رائحة الخمر .

أتيجون : اختبأت مرة خلف الباب ، وكان ذلك صباحا ، ولما نكد
نستيقظ . وكانا عائدتين للبيت . ورآنى بوليس . كان
شاحبا جدا ، عيناه لامعتان . وما كان أجمله فى ثياب
السهرة ! وقال لى : هذه أنت .. أنت هنا ؟ وأعطانى زهرة
كبيرة من الورق كان قد عاد بها من سهرته .

كريون : واحتفظت بها ، أليس كذلك ، هذه الزهرة ؟ وبالأمس
قبل أن تذهبنى فتحت درجك ونظرت إليها طويلا حتى
تستمدى منها الشجاعة .

أتيجون : (تتفرض) من قال لك ؟

كريون : يا أتيجون المسكينة ، بزهرتك من الورق ، أتعرفين من
كان أخوك ؟

أتيجون : كنت أعرف أنك سوف تناله بالذم على أية حال .

كريون : كان لاهيا أحرق صغيرا . كان شرها صغيرا قاسيا بلا
قلب . كان حيوانا صغيرا لا يصلح الا أن يقود عرباته أسرع

من الأخسرين ، وأن ينفق أكثر منهم فى الحانات . وفى مرة ، وكنت أنا هناك ، ما كاد أبوك يرفض أن يعطيه مبلغا كبيرا من النقود كان قد خسره فى اللعب ، حتى شحبت وجهه ورفع قبضته على أبيك هاتفا بعبارة دنيئة .

أتيجون : ليس هذا بصحيح !

كريون : قبضته ، قبضة حيوان بكل عنفها ، تثبت فى وجه أبيك ! كان شيئا مؤسفا . وكان أبوك جالسا الى مائدته ، رأسه بين يديه . وكان أنفه يدمى . وكان يبكى . وفى أحد أركان المكتب أخذ بولينس يتضحك ، ويشعل سيجارة .

أتيجون : (ضارعة الآن تقريبا) ليس هذا بصحيح !

كريون : تذكرى .. كان عمرك اثنتى عشرة سنة . ولم تريه بعد ذلك لمدة طويلة . أهذا صحيح ؟

أتيجون : (بصوت مكتوم) نعم صحيح .

كريون : كان ذلك بعد هذه المعركة . ولم يشأ أبوك أن يقدمه للمحكمة ، فانضم الى جيش أرجوس . ومنذ ذهب الى الأرجيين بدأت مطاردة أبيك . مطاردة هذا الرجل العجوز الذى لم يشأ أن يموت وأن يترك مملكته . وتعاقبت محاولات الاغتيال ، وكان القتلة الذين تأخذهم يشتهون دائما الى الاعتراف بأنهم تقاضوا منه مالا . ليس منه وحده على أى حال . وهذا هو الذى أريد أن تعرفيه . المطبخ وراء

كواليس هذه الدرامات التي تحترقن لهفة على أن تقوى فيها بدور . ولقد أمرت بالأمس بتشجيع أتيوكل فى جنازة رهيبة فخمة . واتيوكل الآن قديس وبطل فى طيبة . كان الشعب كله هناك . ودفع أطفال المدارس كل الملايم فى حصالاتهم ثمننا للأكليل . وعظم الكهول من شأن الأخ الطيب ، بأصواتهم المرتعشة من الانفعال الزائف . عظموا من شأن ابن أوديب الوفى ، الأمير المخلص . وأنا أيضا ألقيت خطبة . وكل كهنة طيبة فى أفخم حللهم ، والتعير المتفق مع المناسبة على وجوههم ، والتحية العسكرية ... وكان لا بد من ذلك . فأنت تعرفين أنتى لم أكن لأستطيع أستبيح لنفسى متعة الرذيلة فى كلا المعسكرين . ولكنى سأقول لك شيئا ، لك أنت .. شيئا أعرفه وحدى . شيئا مخيفا . اتيوكل ، لم يكن يستحق جائزة الفضيلة تلك أكثر مما كان يستحقها بولينس . لقد حاول الابن الوفى هو أيضا أن يقتل أباك . وقرر الأمير المخلص هو أيضا أن يبيع طيبة لمن يدفع أكثر . نعم .. أتظنين ذلك غريبا ؟ ان هذه الحياة التى يتعفن من أجلها جسم بولينس فى الشمس ، لدى البرهان الآن على أن اتيوكل ، وهو الذى يرقد الآن فى ضريحه الرخامى ، كان يتأهب هو أيضا لأن يرتكبها . ومن محض الصدفة أن نجى بولينس قبل أخيه . لقد كنا بصدد مختلين يخدع أحدهما الآخر ، ويخدعنا معا . وذبح أحدهما الآخر ، هذان الصعلوكان ،

لتسوية الحسابات بينهما .. الا أنه حدث أنني احتجت أن
أجعل من أحدهما بطلا . لذلك أمرت بالبحث عن جثتهما
فى وسط الآخرين . ووجدناهما متعاقبين ، للمرة الأولى
فى حياتهما بلا شك . فقد طعن أحدهما الآخر فى وقت
واحد . ثم مرت الحيلة الأرجية عليهما . لقد كانا مهروسين
يا أنتيجون . من المستحيل التعرف عليهما . أو التفرقة
بينهما . فأمرت بلم إحدى الجثتين ، أقلهما تشويها ، حتى
أشيعها فى جنازة قومية . وأصدرت الأمر بأن تترك الأخرى
لتتعفن حيث هى . ولست أعرف حتى أى الجثتين كانت .
وأؤكد لك أنهما لدى سواء (صمت طويل . لا يتحركان .
ولا ينظر أحدهما الآخر . ثم تقول أنتيجون بصوت خافت)

أنتيجون : لماذا قصصت على هذا ؟

(ينهض كريون ويرتدى رداءه) .

كريون : أكان يحسن أن أدعك تموتين فى هذه الحكاية الشقية ؟

أنتيجون : ربما . أما أنا فكنت أؤمن .

(صمت آخر . يقترب منها كريون)

كريون : ماذا أنت فاعلة الآن ؟

أنتيجون : (تنهض كمن يمشى فى نومه) سوف أصعد الى غرفتى .

كريون : لا تمكثى وحدك طويلا . اذهبي الى ايون هذا الصباح .

تزوجيه بسرعة .

أنتيجون : (لاهثة) نعم .

كريون : ان حياتك كلها أمامك . ولم يكن لحديثنا ، أوكد لك ، أية قيمة . لديك أنت هذا الكنز ، ما زال ، حياتك .

أنتيجون : نعم .

كريون : وليس لشيء آخر اعتبار . وقد كنت على وشك التفريط فيها ! اننى أفهمك . ولو كنت فى العشرين من عمرى لفعلت مثلك . لذلك كنت أمتوعب كلماتك بشره . كنت أصغى من قاع الزمن الى كريون صغيرا ناعلا ، شاحبا مثلك . لم يكن ليفكر الا فى أن يبذل كل شيء هو أيضا .. تزوجى بسرعة يا أنتيجون واسعدى . ليست الحياة ما تظنين . هى ماء يدعه الشباب يجرى من بين أصابعه المفتوحة دون أن يدرى . ضمى قبضتيك بسرعة واحتجزها . وسترى أنها سوف تغدو شيئا صغيرا صلبا بسيطا يقضم المرء منه شيئا فشيئا ، جالسا فى الشمس . سوف يقولون لك كلهم عكس ذلك ، لأنهم محتاجون الى قوتك واندفاعك . لا تصغى اليهم . لا تصغى الى عندما ألقى خطبتى القادمة على ضريح ايسوكل ، فلن يكون ما أقول صدقا . وليس صدقا الا ما لا أقول . وسوف تتعلمين أنت أيضا ، بعد فوات الوقت ، أن الحياة كتاب يحبه المرء . هى طفل يلعب تحت قدميك . أداة يحسن المرء امساكها فى يده . مقعد تستريحين عليه فى المساء أمام البيت . سوف يزداد احتقارك لى ، ولكنك

سترين أن اكتشاف ذلك هو العزاء المضحك عندما يتقدم بنا السن . والحياة ربما لم تكن الا السعادة ، رغم كل شيء .

أتيجون : (تهمهم بنظرة تائية) السعادة ...

كريون : (شعر فجأة بشيء من الحزى) كلمة هزيلة هذه . أليس كذلك ؟

أتيجون : (بصوت خافت) فيم ستكون سعادتي ؟ أية امرأة سعيدة سوف تصبح أتيجون الصغيرة ؟ أى صغار عليها أن تأتيه هى أيضا ، يوما بعد يوم ، حتى تنتزع بأسنانها مزعتها الصغيرة من السعادة ؟ قل لى ، لمن عليها أن تكذب ولمن تبسم ؟ ولمن تبيع نفسها ؟ ومن عليها أن تدعه يموت وأن تحول عنه البصر ؟

كريون : (يهز كتفيه) أنت مجنونة . اسكتى .

أتيجون : لا ، لن أسكت ! أريد أن أعرف كيف أكون سعيدة . حالا . ما دام على أن أختار حالا . تقول انها جميلة جدا ، الحياة . أريد أن أعرف كيف أعود على المعيشة .

كريون : أتحيين ايمون ؟

أتيجون : نعم أحب ايمون . أحب ايمون صلبا وفتيا ، ايمون لحوحا ووفيا ، مثلى . أما اذا تحتم أن تمر عليه حياتكم وسعادتكم وأن تبليه ، اذا لم يتحتم على ايمون أن يشحب لونه اذا شحب لوني ، اذا لم يتحتم عليه أن يظننى قد مت لو تأخرت عنه

خمس دقائق ، اذا لم يتحتم عليه أن يحس نفسه وحيدا في العالم وأن يمقتني اذا ضحكت دون أن يعرف لم أضحك ، اذا تحتم عليه أن يصبح بجانبى السيد ايمون ، اذا تحتم عليه أن يتعلم أن يقول نعم هو أيضا .. عندئذ فأنى لا أحب ايمون .

كريون : أنت لا تعرفين ماذا تقولين . اسكتى .

أتيجون : بلى ، اننى أعرف ما أقول . ولكنك أنت لا تسمعنى . اننى أخطبك من بعيد الآن ، من مملكة لم تعد تستطيع أن تدخلها ، بحكمتك وتجساعيد وجهك (تضحك) . آه أنا أضحك يا كريون ، أضحك لأننى أراك فى الخامسة عشرة فجأة ، نفس مظهر العجوز الذى كان لك عند ذاك ، واعتقادك أن بوسعك كل شيء . انما الحياة أضافت اليك هذه الطيات الصغيرة فى وجهك وهذا الشحم حولك .

كريون : (يهزها) أتستكتين ، أخيرا ؟

أتيجون : لم تريد أن تسكتنى . لأنك تعرف أننى على حق ؟ أظن أننى لا أقرأ فى عينيك أنك تعرف . انك تعرف أننى على حق . لكنك لن تعترف بذلك أبدا ، لأنك بسبيل الدفاع عن سعادتك فى هذه اللحظة ، كما لو كانت عظمة .

كريون : سعادتك سعادتى ، نعم ، أيتها الحمقاء !

أتيجون : أنتم تسيرون اشمئزازى جميعا بسعادتكم ، بحياتكم التى

يتعين أن يحبها المرء مهما كان طعمها . ككباب تعلق كل ما تجد أمامها . وهذه الفرصة الصغيرة كل يوم ، إذا لم يتطلب المرء أكثر مما ينبغي . اننى أريد كل شيء ، أنا ، وعلى الفوز - كل شيء كامسلا - أو أرفض ! أريد أن أكون واثقة من كل شيء اليوم ، وأن يكون كل شيء جميلا كما كان جميلا في صغرى - أو أموت .

كريون : هيا ، ابدأى : ابدأى كأبيك !

أتسبون : كأبى ، نعم ! اتنا من أولئك الذين يذهبون فى الأمر حتى نهايته ، حتى لا يبقى من أثر لتلك الفرصة الصغيرة من الأمل حية ، وأقل فرصة من الأمل يتحتم القضاء عليها . اتنا من أولئك الذين يشون عليه ويخفقونه إذا ما صادفوه ، هذا الأمل الذى لكم ، هذا الأمل العزيز الذى لكم .. هذا الأمل القدر الذى لكم !

كريون : اسكتى ! لو رأيت نفسك تصرخين بهذه الكلمات ، أنت دمية .

أتسبون : نعم ، دمية ! انها ليست بالنيلة ، أليس كذلك ، هذه الصيحات ، هذه الانتفاضات ، عراك أولاد الشوارع هذا . لم يصبح أبى جميلا الا فيما بعد ، عندما تأكد تماما فى النهاية أنه كان قد قتل أباه وأنه لم يفسد شيء ، أى شيء يمكن أن ينفذه . عندئذ هدا فجأة وكأنما يتسم ، وأصبح جميلا . فقد كان الأمر انتهى . ولم يكن

عليه بعد الا أن يغمض عينيه حتى لا يراكم ! آه ! وجوهكم ، وجوهكم البائسة يا طلاب السعادة ! انما أنتم الدميمون بما فى ذلك أجملكم ، وفيكم جميعا شيء دميم فى طرف العين ، أو فى الفم . لقد قلتها يا كريون الآن : المطبخ ، فلکم جميعا وجوه طباخين !

كريون : (يهرس ذراعها) اننى آمرک بالسكون الآن ، أسمعین ؟
أتيجون : تأمرنى يا طباخ ؟ أظن أنك تستطيع أن تأمرنى بشيء ؟
كريون : ان القاعة الخارجية مليئة بالناس . أتريدین أن تضعى نفسك ؟
سوف يسمعونك .

أتيجون : حسنا افتح الأبواب . عندئذ سوف يسمعوننى حقا !
كريون : (يحاول أن يقفل فمها بالقوة) أتسكتين آخر الأمر ، يا الهى ؟

أتيجون : (تملص منه) هيا بسرعة يا طباخ ! ناد حرسك !

(يفتح الباب . تدخل اسمين)

اسمين : (صارخة) أتيجون !
أتيجون : ماذا تريدین أنت أيضا .
اسمين : أتيجون ، عفوا أتيجون ! انظرى ، اننى آتية ، ان لى
الشجاعة ، سأذهب الآن معك .
أتيجون : أين تذهبین معنى ؟

أسمين : اذا حكمت عليها بالموت فيجب أن تُحكَم على بالموت معها !
أتيجون : آه ! لا ، ليس الآن . ليس أنت ، بل أنا : أنا وحدي .
لا تتصورى أنك ستأتين لتموتى معى الآن . فذلك سيكون
أمرا سهلا جدا !

أسمين : لا أريد أن أعيش اذا مت أنت ، لا أريد أن أبقى بدونك !
أتيجون : لقد اخترت الحياة ، واخترت أنا الموت . فدعيني الآن
ونواحك . كان ينبغي أن تأتى هذا الصباح تزحفين على
يديك ورجليك فى الليل . كان ينبغي أن تأتى تحفرين
الأرض بأظفرك وهم على مقربة منك جدا ، وأن يقبضوا
عليك كما لو كنت سارقة .

أسمين : حسنا . سوف أذهب غدا !
أتيجون : أسمعها يا كريون ؟ هى أيضا . من يدري ما اذا كان ذلك
سوف ينتقل الى آخرين أيضا عندما يضعون الى ؟ ماذا
تتظر حتى تنادى خرسك ؟ هيا كريون ، شيئا من الشجاعة ،
فليست الا لحظة سيئة سوف تنقضى . هيا يا طبائح ، ما دام ذلك
محتوما !

كريون : (يهتف فجأة) حرس .

(يظهر الحراس على الفور) .

كريون : خذوها .

أتيجون : (فى صيحة راحة كبيرة) أخيرا ، كريون !

(يهجم عليها الحرس ويأخذونها . تخرج اسمين صارخة خلفها)

اسمين : أنتيجون ! أنتيجون !

(يبقى كريون وحده . يدخل الكورس ويذهب إليه)

الكورس : أنت مجنون يا كريون . ماذا فعلت ؟

كريون : (ينظر أمامه بعيدا) كان حتما أن تموت .

الكورس : لا تدع أنتيجون تموت يا كريون ، فسوف نحمل كلنا هذا الجرح في جنوبنا ، دهورا طويلة .

كريون : هي التي أرادت أن تموت . ولم يكن أحد منا من القوة ليجعلها تعيش .. اننى أفهم الآن . لقد صنعت أنتيجون كي تكون ميتة . ربما لم تكن هي نفسها تعرف ذلك ، ولكن بولينس لم يكن الا عذرا وتعلة . فلما تعين عليها أن تنزل عن هذه الحجة وجدت غيرها على الفور . ان الذى كان يهمها ليس الا أن ترفض وأن تموت .

الكورس : كانت طفلة يا كريون .

كريون : ماذا تريدون أن أفعل من أجلها ؟ إأجكم عليها بالحياة ؟

ايمون : (يدخل هاتفا) أبى .

كريون : (يجرى إليه ويعانقه) ابنها ايمون ، انسها يا صغيرى .

ايمون : أنت مجنون يا أبى . دعنى .

كريون : (يمسك به بشدة) لقد حاولت كل وسيلة لكى أبقيد

يا ايمون . حاولت كل وسيلة ، أقسم لك . انها لا تحبك .
كانت تستطيع أن تعيش ، لكنها آثرت جنونها والموت .

ايمون : (يصرخ محاولا أن يتزع نفسه من حضنه) ولكن يا أبى أنت
ترى أنهم يأخذونها ! أبى لا تترك هؤلاء الرجال يأخذونها .

كريون : لقد تكلمت الآن . وطيبة كلها تعرف ما فعلت . اننى مضطر
أن أحكم عليها بالموت .

ايمون : (يتزع نفسه من ذراعيه) دعنى !
(صمت . يقفان وجها لوجه . ينظر أحدهما للآخر)

الكورس : (يقرب) ألا يمكن أن تحتال بشيء . أن يقال انها مجنونة،
أن نجسها ؟

كريون : سيقولون أن ذلك ليس بصحيح . واننى أنقذها لأنها كانت
ستصبح زوجة ابنى . لا أستطيع .

الكورس : ألا يمكن أن نكسب وقتا ، أن تشح لها الهرب غدا ؟

كريون : الجماهير تعرف الآن . وهى تتصايح حول القصر .
لا أستطيع .

ايمون : أبى ، ان الجماهير ليست شيئا . أنت السيد .

كريون : اننى السيد قبل أن يسن القانون . لا بعده .

ايمون : أبى ، اننى ولدك . لا يمكن أن تدعهم يأخذونها منى .

كريون : بلى يا ايمون . بلى يا صغيرى . تشجع . أنتيجون لم تعد

تستطيع أن تعيش . أتيجون قد غادرتنا جميعا .

أليس كذلك ؟ أتظن أنني أستطيع أن أعيش أنا من غيرها ؟ أتظن أنني أقبلها ، حياتكم ، كل يوم من الصباح حتى المساء ، من غيرها ؟ بالاضطراب الذي تعيشون فيه ، والثروة والفراغ ، من غيرها ؟

كريون : يجب أن تقبل يا ايمون . لكل منا يومه ، بعيدا كان أو غير بعيد ، ومهما كان فيه من كآبة ، يومه الذي يضطر فيه أخيرا أن يقبل أن يكون رجلا ... وقد جاء يومك الآن . وها أنت أمامي بدموعك على حافة عينيك ، وقلبك الذي يوجعك - يا ولدى الصغير - للمرة الأخيرة .. وعندما تدير ظهرك الآن تكون قد عبرت هذه العتبة . وسوف ينتهى ذلك ...

ايمون : (يتراجع قليلا ويقول بصوت خافت) لقد انتهى فعلا .

كريون : لا تحكم على يا ايمون . لا تحكم على أنت أيضا .

ايمون : (ينظر اليه ويقول فجأة) هذه القوة الكبيرة وهذه الشجاعة ، هذا العملاق الذي كان يرفعنى فى ذراعيه وينقذنى من الوحش والأشباح ، أكنت أنت ؟ هذا العبق المحظور على ، هذا الحبز الطيب فى المساء تحت المصباح عندما كنت ترىنى الكتب فى مكتبك ، أكنت أنت ، فيما تتعقد ؟

كريون : (فى تواضع) نعم ايمون .

ايمون : كل هذه العناية ، كل هذه الكبرياء ، كل هذه الكتب ملأى
بالأبطال ، أكان ذلك كله حتى تنتهي الى هنا ؟ أن تكون رجلا
كما تقول . جد سعيد بالحياة ؟

كريون : نعم ايمون .

ايمون : (يصرخ فجأة كطفل ويلقى بنفسه بين ذراعيه) أبى ، هذا
ليس بصحيح ، لست أنت وليس اليوم ، ولسنا كلانا محصورين
فى هذا الركن حيث لا ينبغي الا أن نقول نعم .. ما زلت قويا
أنت كما كنت وأنا صغير . آه . اننى أضرع اليك يا أبى
حتى أعجب بك ، حتى أبقى على إعجابى بك . اذا لم يعد
باستطاعتى أن أعجب بك فالعالم يغدو عاريا قفرا . وأصبح
وحيدا ، جد وحيد .

كريون : (يبعده عنه) كل منا جد وحيد ، ايمون ، والعالم عار قفر .
وقد ظلمت تعجب بى زمنا أطول مما ينبغي . انظر الى ، ذلك
هو أن تصبح رجلا . أن تنظر الى وجه أبك ذات يوم . أن
تواجهه .

ايمون : (ينظر اليه . ثم يتراجع صارخا) أنتينجون ! أنتينجون !
النجدة ! (يخرج جاريا) .

الكورس : (يذهب الى كريون) كريون لقد خرج كالمجنون .

كريون : (ينظر بعيدا ، أمامه مباشرة ، دون حياء) نعم .
يا للمسكين الصغير ، انه يحبها .

الكورس : كريون . يجب أن تفعل شيئاً .

كريون : لم يعد باستطاعتي شيء .

الكورس : لقد ذهب جريحاً حتى الموت .

كريون : (بصوت مكتوم) نعم ، نحن كلنا جرحى حتى الموت .
(تدخل أنتيجون الى المسرح يدفعها الحراس الذين ينحنون
مقوسين أمام الباب ، فتستتج وجود الجماهير الصارخة خلف
الباب .

الحراس : أيها الرئيس ، انهم يهجمون على القصر .

أنتيجون : كريون . لا أريد أن أرى وجوههم . لا أريد أن أسمع
أصواتهم ! لقد حصلت على موتى الآن ، وفي هذا الكفاية .
فلتأمر ألا أرى أحداً حتى ينتهى كل شيء .

كريون : (يخرج صائحاً بالحراس) الحرس على الأبواب . فليدخل
القصر . وابق أنت معها هنا .

(يخرج الحارسان الآخران يتبعهما الكورس . تبقى أنتيجون
وحددها مع الحارس الأول . تنظر اليه أنتيجون) .

أنتيجون : (فجأة) واذن فهو أنت ؟

الحارس : من ، أنا ؟

أنتيجون : آخر وجه للانسان عندى :

الحارس : هكذا ينبغي أن نظن .

أنتيجون : فلا تنظر اليك .

الحارس : (يتعبد فى ضيق) فليكن .

أتيجون : أأنت الذى قبضت على منذ قليل ؟

الحارس : نعم . أنا .

أتيجون : لقد آلمتنى . لم يكن بك حاجة لأن تؤلمنى . أكان يبدو على
أننى أريد الهرب ؟

الحارس : كفى ! كفى . لا لزوم للحكايات . فلم تكونى أنت ، بل أنا
المسئول .

أتيجون : ما عمرك ؟

الحارس : تسع وثلاثون سنة .

أتيجون : ألك أطفال ؟

الحارس : نعم . اثنان .

أتيجون : أتحبهما ؟

الحارس : هذا لا يهمك .

(يأخذ يذر ع المسرح جيئة وذهابا . لا يسمع لفترة الا صوت
خطواته)

أتيجون : (تسأل فى تواضع) أأنت فى الحرس منذ وقت طويل ؟

الحارس : بعد الحرب . كنت جاوisha . والتحققت بالجيش النظامى .

أتيجون : أيجب أن تكون جاوisha لتكون من الحرس .

الحارس : نعم ، هذا هو المتبع ، جاويش ، أو أن يكون المرء فى الفصيلة .

المخصوصة . فالجاويز يفقد رتبته عندما يدخل الحرس .
فمثلا ، عندما أقابل مجندا جديدا في الجيش يمكنه ألا
يحييني التحية العسكرية .

أتيجون : صحيح ؟

الحارس : نعم لكن اعلمى أنه غالبا ما ينحني . فالمجند الجديد يعرف
أن الحرس لهم رتب . تبقى مسألة المرتب . لنا المرتب العادي
للحرس ، مثل مرتب الفصيلة المخصوصة ، ولمدة ستة شهور ،
علاوة اضافية ، حتى نحصل على مرتب الجاويز . إلا أنه
لنا مزايا أخرى باعتبارنا حرسا . السكن والوقود والعلاوات
.. والحرس المتزوج بعد ذلك ، وله طفلان ، يصل مرتبه الى
أكثر من مرتب الجاويز في الجيش العامل .

أتيجون : صحيح ؟

الحارس : هذا ما يفسر التنافس بين الحرس والجاويز . ربما لاحظت
أن الجاويز يتظاهر باحتقار الحرس . وحجتهم الكبرى
هي الترقية . وهذا صحيح من ناحية . فترقية الحرس بطيئة
وأصعب من الجيش . ولكن يجب ألا تنسى أن صف ضابط
في الحرس شيء آخر غير باشجاويز في الجيش .

أتيجون : (فجأة) اسمع ...

الحارس : نعم .

أتيجون : سأموت بعد قليل .

(الحارس لا يجيب . صمت . يذرع المسرح . بعد لحظة
يستأنف كلامه)

الحراس : ومن ناحية أخرى . للحرس تقدير أكبر من جاويز في
الجيش . فالحرس عسكري صحيح ، ولكنه موظف تقريبا .

أنتيجون : أظن أن المرء يتألم في الموت ؟

الحارس : لا أستطيع أن أقول لك . في الحرب كان الجرحى في البطن
يتألمون . أما أنا فلم أجرح أبدا . وقد أضر هذا بمستقبلي
من ناحية .

أنتيجون : كيف سيجعلونني أموت ؟

الحارس : لا أعرف . أظن أنني سمعت أنهم ، حتى لا يلوثوا المدينة
بدمك ، سوف يضعونك في حفرة ويقفلونها .

أنتيجون : حية ؟

الحارس : نعم . أولاً الأفعى .

(صمت . الحارس يلف سيجارة)

أنتيجون : أيها القبر ! يا سرير العرس ! يا مقامي تحت الأرض ...

(تبدو صغيرة جدا في وسط المسرح العاري . الواسع .

وتبدو كأنها تشعر بالبرد . تحيط نفسها بذراعيها . وتهمهم)

وحيدة تماما ..

الحارس : (وقد أتم لف السيجارة) في كهوف هاديس ، عند أبوابه

المدينة ، فى وقدة الشمس ، سجرة متعبة أخرى. لمن عليهم الحراسة . وقد ظهرت فى الأول مشكلة ادخال الجيش فى هذه الحكاية . ولكن الأخبار الأخيرة على ما يظهر تشير الى أن الحرس هم الذين سيقومون بالدوريات . والحرس عليهم الشغل . أتندهشين بعد ذلك من الغيرة الموجودة بين الحرس وجاوشية الجيش ؟..

أنتيجون : (تهمهم . منهوكة فجأة) حيوانان ...

الحرس : ماذا ، حيوانان ؟

أنتيجون : حيوانان يعانق أحدهما الآخر حتى يدفأ . اننى وحيدة تماما .

الحرس : اذا كنت محتاجة لشيء فهذه مسألة أخرى . أستطيع أن أنادى .

أنتيجون : لا . وددت فقط لو سلمت خطابا لشخص عندما أموت .

الحارس : كيف ذلك . خطاب ؟

أنتيجون : خطاب سأكتبه .

الحارس : آه ! لا ! لا أريد مشاكل ! خطاب ! ماذا تقولين أنت ! فى ذلك خطر كبير على أنا ، هذه اللعبة الصغيرة !

أنتيجون : سأعطيك هذا الخاتم اذا قبلت .

الحارس : أذهب هو ؟

أتيجون : نعم ذهب .

الحارس : أنت فاهمة أنه اذا فتشوني أنا ، فذلك معناه المجلس
العسكرى . لا يهملك هذا ؟ (ينظر الى الخاتم) أستطيع اذا
شئت أن أكتب فى مفكرتى ما تريد من قوله . وبعد ذلك أنزع
الصفحة . لأن الكتابة بخطى مسألة أخرى .

أتيجون : (عيناها مغمضتان . تهمهم وعلى شفيتها شبح ابتسامة
بائسة) خطك .. (تتفحص انتفاضة صغيرة) كم هو بشع كل
ذلك . كل شيء بشع جدا .

الحارس : (فى ضيق . يتظاهر برد الخاتم) أنت عارفة . اذا كنت
لا تريد .. فأنا ، يعنى ..

أتيجون : أجل . احتفظ بالخاتم . واكتب بسرعة . فانى أخشى ألا
يكون لدينا وقت . اكتب .. « حيبى »

الحارس : (أخرج مفكرته وهو يمص قلعه الرصاص) . أهو
لصديقك ؟

أتيجون : « حيبى » . لقد أردت الموت . ولعلك لن تحبى بعد الآن .. «
الحارس : (يعيد ببطء . بصوته الغليظ وهو يكتب) « حيبى لقد أردت
الموت ولعلك لن تحبى بعد الآن ... »

أتيجون : « وقد كان كريون على حق . ان هذا الآن مخيف ، ولم
أعد أعرف لماذا أموت الى جانب هذا الرجل . انتى خائفة »

الحارس : (وهو متعب في كتابة ما يملئ عليه) « كان كريون على حق . ان هذا شيء مخيف .. »

أنتيجون : « أوه ! ايمنون . ولدنا الصغير ، انتنى الآن فقط أفهم كيف كان من البساطة أن أعيش » .

الحارس : (يتوقف) هيه .. لا . أنت فسرعة جداً . وكيف تريدني أن أكتب ؟ يلزمني وقت .

أنتيجون : الى أين وصلت ؟

الحارس : (يقرأ) « ان هذا شيء مخيف . والى جانب هذا الرجل » .

أنتيجون : « لم أعد أعرف لماذا أموت » .

الحارس : (يكتب وهو يمص قلعه الرصاص) « لم أعد أعرف لماذا أموت » ان الواحد لا يعرف أبدا لماذا يموت .

أنتيجون : (تستمر) « انتنى خائفة ... » (تتوقف . تعتدل فجأة) لا ، اشطب كل هذا من الأفضل ألا يعرف أحد . فهذا كما لو كانوا يروني عارية . ويلبسونني بعد أن أموت : اكتب فقط « عفوا » .

الحارس : اذن اشطب النهاية وأضع بدلا منها عفوا ؟

أنتيجون : نعم . « عفوا يا حبيبي . لعلكم تعسرفون الراحة من غير . أنتيجون الصغيرة . انتنى أحبك .. »

الحارس : « لعلكم تعرفون الراحة من غير أنتيجون الصغيرة ، اننى أحبك ، .. أهذا كل شيء ؟ »

أنتيجون : نعم . هذا كل شيء .

الحارس : جواب غريب

أنتيجون : نعم . جواب غريب .

الحارس : والى من هو مكتوب ؟

(فى هذه اللحظة يفتح الباب . يظهر الحارسان الآخران . تنهض أنتيجون وتنظر اليهما . وتنظر الى الحارس الأول الذى نهض خلفها . يضع الحاتم فى جيبه ويعيد المفكرة وعلى وجهه تعبير الشعور بالأهمية . يرى نظرة أنتيجون فيصرخ حتى يغطى موقفه ..)

الحارس : هيا ! لا أريد حكايات !

(تبسم أنتيجون ابتسامة بائسة . وتحنى رأسها . تذهب ذون كلمة نحو الحارسين الآخرين . يخرجون جميعا)

الكورس : (يدخل فجأة) وهكذا ينتهى الأمر بالنسبة لأنتيجون . والآن يقترب دور كريون . وسوف يتحتم أن يمروا جميعا بالتجربة ..

لرسول : (يندفع صائحا) الملكة ؟ أين الملكة ؟

لكنورسن : ماذا تريد منها ؟ ماذا أنت قائل لها ؟

الرسول : خير رهيّب . ما كاد يلقى بأنّيجون في حفرتها ، ولما انتهوا بعد من دحرجة آخر كتل الحجر ، وإذا بكريون وكل من يحيطون به يسمعون أنينا يصدر فجأة عن القبر . ويصمت الكل ويصفون فهذا ليس بصوت أنّيجون . انه أنين جديد يخرج من أعماق الحفرة ... والكل ينظرون الى كريون ، وهو أول من يظن الى الحقيقة . أول من يعرف قبل أن يعرف الآخرون جميعا ، فيصيح فجأة كاللجنون « ارفعوا الأحجار ! ارفعوا الأحجار ! » ويلقى العيد بأنفسهم على الكتل المكومة ، وفي وسطهم الملك يتصبب عرقا ، وتدمى يداه . وتتحرك الأحجار أخيرا وينسل أكثرهم نحافة من الفتحة . وإذا بأنّيجون في قاع القبر مشنوقة بحزامها من الخيوط الزرقاء والخيوط الخضراء والخيوط الحمراء ، يبدو كأنه من عقود الأطفال . وايمون جاثيا على ركبتيه يمسكها بين ذراعيه ويشن . وجهه مدفون في رداثها . ويحركون كتلة أخرى فيستطيع كريون أخيرا أن ينزل الى الحفرة . ويبدو شعره الأشيب في الغتمة ، في قاع الحفرة ، وهو يحاول أن ينهض ايميون ، ويتضرع اليه ، وايمون لا يسمعه . ثم يعتدل فجأة . عيناه سوداوان . ولم يكن أشبه منه أبدا بذلك الصبي الصغير الذي كانه فيما مضى . وينظر الى أبيه دون أن ينبس بكلمة . لحظة .. ثم يبصق في وجهه فجأة ، ويسل سيفه من الغمد . ولكن كريون كان قد وثب بعيدا عن متناوله . وعندئذ ينظر اليه بعينه الطفلتين ، ثقيلتين بالاحتقار . ولا

يستطيع كريون أن يتجنب هذه النظرة كما تجنب السيف .
وينظر ايمون الى هذا الرجل العجوز يرتعش في الطرف
الآخر من الكهف . ودون أن يقول كلمة يدفن السيف في
صدره ويرقد بازاء أتييجون . يعانقها في بركة حمراء هائلة
من الدم .

كريون : (يدخل مع وصيفه) لقد جعلتهما ينامان أحدهما جنب الآخر ،
في النهاية . الآن قد اغتسلا وارتاحا . الا أنهما شاحبان
قليلا ، ولكن ما أشد هدوءهما . حبيبان في غداة ليلتهما
الأولى . لقد انتهيا . هما من ناحيتهما .

الكورس : أما أنت فلا ، يا كريون . لقد بقي لك شيء آخر تعرفه .
أورديس امرأتك ، الملكة .

كريون : امرأة طيبة . ابدا تتكلم عن حديقتهما ، عن مربياتها ، عن
شغل الابرة . شغل الابرة الذي لا ينتهي ، للفقراء . غريب
أمر هؤلاء الفقراء . محتاجون أبدا الى شغل الابرة ، حتى
كأنهم لا يحتاجون لشيء الا لشغل الابرة .

الكورس : سيتعرض فقراء طيبة للبرد هذا الشتاء يا كريون . لقد
وضعت الملكة ابرتها بهدوء ، عندما عرفت بموت ابنها . بعد
أن انتهت من الصف الذي في يدها ، في سكون ، كما
تفعل كل شيء في سكون . ربما بهدوء أكثر قليلا من
المعتاد . ثم ذهبت الى غرفتها المعطرة حيث توجد مفارشها
الصغيرة المطرزة ، وصورها في الاطارات القطيفة ذات الوبر

الطويل ، لكى تقطع عنقها هناك ، يا كريون ، وهى ترقد
الآن على أحد السريرين الصغيرين المتشابهين العتيقين ، فى
نفس الموضع الذى رأيتها فيه ذات مساء بتنا صغيرة ، وعلى
شفتيها نفس الابتسامة ، تكاد تكون أكثر حزنا . ولو لم تكن
تلك البقعة الحمراء الكبيرة على ملاءة السرير حول رقبتها .
لكانت تبدو نائمة .

كريون : هى أيضا . انهم ينامون جميعا . حسن . لقد كان يوما شاقا .
(لحظة . يقول بصوت مكتوم) لا بد أنه جميل ، النوم .
الكورس : أنت وحيد تماما الآن ، يا كريون .
كريون : وحيد تماما ، نعم . (صمت . يضع يده على كتف وصيفه)
أيها الصغير ...

الوصيف : سيدى .

الكورس : أنت وحيد تماما الآن ، يا كريون .
كريون : وحيد تماما ، نعم . (صمت . يضع يده على كتف وصيفه)
كريون : سأقول لك أنت ، فالآخرون لا يعرفون . اتنا نواجه هذه
المهمة .. ولا يستطيع المرء مع ذلك أن يعقد ذراعيه
ويقف مكتوف اليدين . يقولون انها شغلة قدرة ، ولكن
إذا لم يقم بها أحد ، فمن يقوم بها ؟

الوصيف : لا أعرف يا سيدى .

كريون : مؤكد لا تعرف . انك حسن الحظ . ان ما ينبغى لك هو ألا
تعرف أبدا . أمتلئف أنت على أن تكبر ؟

الوصيف : أرى نعم يا سيدي !

كريون : أنت مجنون أيها الصغير . ينبغي ألا تكبر أبداً .. (تدق الساعة من بعيد ، يهمهم) الساعة الخامسة . ماذا علينا أن نفعل الساعة الخامسة اليوم ؟

الوصيف : المجلس يا سيدي .

كريون : حسن ، أيها الصغير . ما دام لدينا مجلس ، فيها بنا .
(يخرجان . كريون مستنداً الى الوصيف)

الكورس : (يتقدم) كان في وسعهم أن يستمتعوا بالراحة لو لم تكن هناك أنتيجون الصغيرة . صحيح . أما الآن فقد انتهى الأمر ، وهم مع ذلك مرتاحون . فكل من كان عليهم أن يموتوا قد ماتوا . أولئك الذين كانوا يؤمنون بشيء وأولئك الذين كانوا يؤمنون بعكسه — حتى أولئك الذين لم يؤمنوا ، والذين أحاط بهم التاريخ دون أن يفهموا شيئاً . ماتوا جميعاً . وتجمدوا . لا جدوى منهم وأصبحوا متعفين . وهؤلاء الذين ما زالوا يعيشون سوف ينسونهم في هدوء ، ويخلطون بين أسمائهم . لقد انتهى الأمر .. هذات الآن أنتيجون ، ولن تعرف أبداً من أية حمى قد استراحت . لقد أتمت واجبها . وتهبط على طيبة راحة كبيرة حزينة .. وعلى القصور الكبيرة ، حيث يبدأ كريون ينتظر الموت . (أثناء حديث الكورس يدخل الحراس ، ويجلسون على مقعد الى جانبهم كواب

النيذ الأُحمر ، وقبعاتهم مدفوعة الى خلف رؤوسهم ، وقد
بدعوا لعبة الورق)

الكورس : لم يبق الا الحراس . وهم .. هم لا يهمهم شيء من ذلك
كله ، فليس من شأنهم . انهم يستمرون يلعبون الورق ...
(ينزل الستار بسرعة بينما يلعب الحراس الورق)

٢

مكتبة الطبع والنشر
مكتبة الأنجلو المصرية
١٦٥ - شارع محمد فريد - القاهرة

